

Summer September 17, 2018

The Rape of the Sabines, from Livy's Ab Urbe Condita: A new translation, with text, and commentary

Mr. Edward H. Campbell

Creative Commons License
This work is licensed under a Creative Commons CC BY International License.



Available at: https://works.bepress.com/edward_campbell/108/

THE RAPE OF THE SABINES FROM LIVY'S AB URBE CONDITA

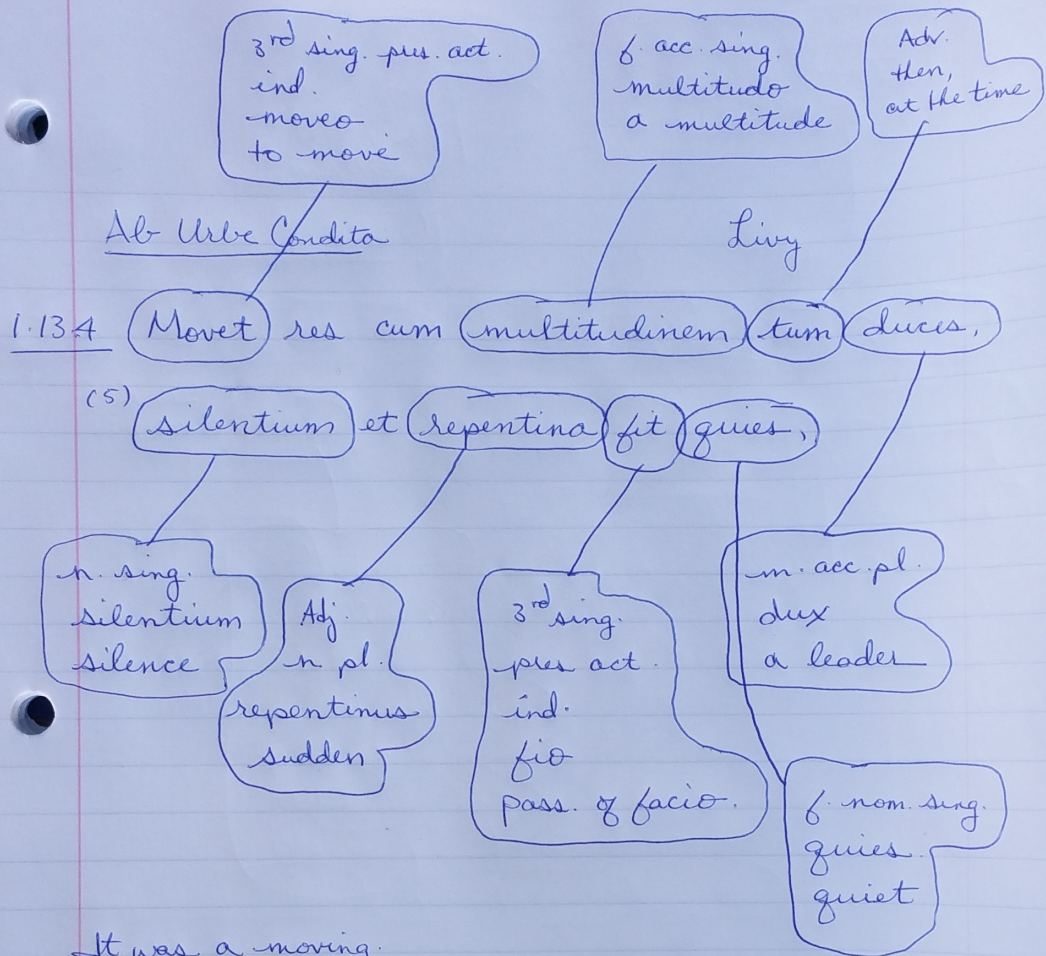
A NEW TRANSLATION WITH TEXT AND COMMENTARY

BY E. H. CAMPBELL

DRAFT 1.0
SEPTEMBER 2018

CAMPBELL'S COMMENTARIES ON GREEK AND LATIN LITERATURE
STEAMBOAT SPRINGS, CO
[HTTPS://WORKS.BEPRESS.COM/EDWARD_CAMPBELL/](https://works.bepress.com/Edward_Campbell/)

© COPYRIGHT 2018



It was a moving affair, and it made the multitude and the leadership fall silent and unexpectedly quiet

~~It was a moving~~
The matter was moving with the multitude, and the leaders at the time ~~were made~~

and quiet made unexpected silence

by quiet were ~~not~~ made unexpectedly silent.

THE RAPE OF THE SABINES¹

[1.9.1] Iam² res³ Romana⁴ adeo⁵ erat⁶ valida⁷ ut⁸ cuilibet
 finitimarum⁹ civitatum¹⁰ bello¹¹ par¹² esset,¹³ sed penuria¹⁴
 mulierum¹⁵ hominis¹⁶ aetatem¹⁷ duratura¹⁸ magnitudo¹⁹ erat,
 quippe²⁰ quibus²¹ nec domi²² spes²³ prolis²⁴ nec cum²⁵
 finitimis²⁶ conubia²⁷ essent.²⁸

-
- 1 Titi Livi, Ab Urbe Condita libri editionem primam curavit, Guilelmus Weissenborn, editio altera auctam curavit Mauritius Mueller Pars I, Libri I-X, Editio Stereotypica, Titus Livius, W. Weissenborn, H. J. Müller, Leipzig: Teubner: 1898.
- 2 Adv., now, at this time.
- 3 fem. nom. sing. of res, thing, business, affair.
- 4 Adj., fem. abl. sing. of Romanus, Roman.
- 5 1st sing. pres. act. ind. of adeo, to submit a cause to a referee.
- 6 3rd sing. imperf. act. ind. of sum.
- 7 fem. nom. sing. of validus, strong.
- 8 Adv., that, so that.
- 9 Adj., fem. gen. pl. of finitimus, neighboring.
- 10 fem. gen. pl. of civitas, a community of citizens, body-politic, state. (Lewis and Short)
- 11 neut. abl. sing. of bellum, war.
- 12 Adj., fem. nom. sing. of par, equal.
- 13 3rd sing. imperf. act. subj. of sum.
- 14 fem. nom. sing. of penuria, want, need, scarcity, destitution.
- 15 fem. gen. pl. of mulier, a woman.
- 16 fem. gen. sing. of homo, a man.
- 17 fem. acc. sing. of aetas, the period of life, time of life, life, age; space of time, an age, generation, time.
- 18 fem. nom. sing. fut. act. part. of duro, to make hard, harden, solidify; to hold out, to continue in existence, to last, remain.
- 19 fem. nom. sing. of magnitudo, greatness, size, bulk, magnitude.
- 20 Adv., of course, as you see, obviously, as one might expect, naturally, by all means.
- 21 masc. dat. pl. of qui.
- 22 fem. gen. sing. of domus, a house.
- 23 fem. nom. sing. of spes, hope.
- 24 fem. gen. sing. of proles, a growth, offshoot, offspring, progeny, children, descendants, race, posterity.
- 25 Prep. + abl., with.
- 26 fem. abl. pl. of finitimus.
- 27 neut. pl. of conubium, marriage.
- 28 3rd pl. imperf. act. subj. of sum.

Now at the time thus far the state of affairs in Rome were strong enough that it was equal in war to any of the neighboring communities, but on account of the scarcity of women it would have had the duration of a generation of man, naturally there was hope for neither children at home nor for intermarriage with their neighbors.

[2] Tum²⁹ ex³⁰ consilio³¹ patrum³² Romulus³³ legatos³⁴ circa³⁵
vicinas³⁶ gentes³⁷ misit,³⁸ qui³⁹ societatem⁴⁰ conubiumque⁴¹
novo⁴² populo⁴³ peterent,⁴⁴ [3] urbes⁴⁵ quoque,⁴⁶ ut⁴⁷ cetera,⁴⁸ ex
infimo⁴⁹ nasci,⁵⁰ dein,⁵¹ quas⁵² sua⁵³ virtus⁵⁴ ac⁵⁵ Dii⁵⁶ iuvent,⁵⁷
magnas⁵⁸ opes⁵⁹ sibi⁶⁰ magnumque⁶¹ nomen⁶² facere,⁶³

29 Adv., then, at the time, in those times.

30 Prep. + abl., from, out from.

31 neut. abl. sing. of consilium, a deliberative assembly, a council.

32 masc. gen. pl. of pater, a father.

33 masc. nom. sing. of Romulus.

34 masc. acc. pl. of legatus, an ambassador.

35 Prep. + acc., around, or about; regarding, or concerning.

36 Adj., fem. acc. pl. of of the neighborhood, near, neighboring, in the vicinity.

37 fem. acc. pl. of gens, race, clan, tribe, nation.

38 3rd sing. perf. act. ind. of mitto, to send.

39 Pron., masc. nom. pl. of quis.

40 fem. acc. sing. of societas, fellowship, or society.

41 neut. sing. of conubium.

42 Adj., masc. abl. sing. of novus, new.

43 masc. abl. sing. of populus, a people.

44 3rd pl. impf. act. subj. of peto, to seek out, to strive for, to aim at.

45 fem. nom. pl. of urbs.

46 Adv., also, too.

47 Adv., in what way, or manner; just as, being like.

48 neut. pl. of ceterum, an other.

49 Adj., neut. abl. sing. of infimus, lowest, last.

50 pres. pass. inf. of nascor, to be born.

51 Adv. (deinde), then, next, thereafter, thence.

52 Pron., fem. acc. pl. of quis.

53 Adj., neut. pl. of suus, his own, her own, its own.

54 masc. nom. sing. of virtus, manliness, strength, vigor.

55 Conj. (atque), and.

56 neut. gen. sing. of Divus, a God, a divine being.

57 3rd pl. pres. act. subj. of iuvo, to help.

58 Adj., fem. acc. pl. of magnus, greatness, great, grand, mighty, noble, lofty, important, of great weight or importance, momentous.

59 fem. acc. pl. of of ops, might, strength, abilities.

60 Pron., fem. dat. sing. of suus, himself, herself, itself.

61 Adj., neut. sing. of magnus.

62 neut. sing. of nomen, name.

63 pres. act. inf. of facio, to make, or to build.

Then, out of the council of fathers, Romulus sent ambassadors around to the tribes in the vicinity, who aimed at the society and intermarriage with a new people, cities, like other things, are born from something low, and it makes great power and a great name for itself,

[4] satis⁶⁴ scire⁶⁵ origini⁶⁶ Romanae⁶⁷ et Deos⁶⁸ adfuisse⁶⁹ et non
defuturam⁷⁰ virtutem,⁷¹ proinde⁷² ne gravarentur⁷³ homines⁷⁴
cum⁷⁵ hominibus⁷⁶ sanguinem⁷⁷ ac genus⁷⁸ miscere.⁷⁹ [5]
Nusquam⁸⁰ benigne⁸¹ legatio⁸² audita⁸³ est, adeo⁸⁴ simul⁸⁵
spernebant,⁸⁶ simul tantam⁸⁷ in medio⁸⁸ crescentem⁸⁹ molem⁹⁰
sibi⁹¹ ac posteris⁹² suis⁹³ metuebant.⁹⁴

64 Adv., satis, enough.

65 pres. act. inf. of scio, to know.

66 fem. dat. sing. of origo, a beginning, an origin.

67 Adj., fem. gen. sing. of Romanus, Romans, Rome.

68 masc. acc. pl. of Deus, God.

69 perf. act. inf. of adsum, to be at, be present, be at hand.

70 fem. acc. sing. fut. act. part. of desum, to be away, be absent, fail, be wanting, be missing.

71 masc. acc. sing. of virtus.

72 Adv., hence, therefore, accordingly, then.

73 3rd pl. imperf. pass. subj. of gravo, to make heavy, load, burden, weigh down, weight, oppress.

74 masc./fem. acc. pl. of homo.

75 Prep. + abl., with, when.

76 masc./fem. abl. pl. of homo.

77 masc. acc. sing. of sanguis, blood.

78 neut. sing. genus, race.

79 pres. act. inf. of misceo, to mix.

80 Adv., nowhere.

81 Adv., kind, good, friendly, pleasing, favorable, benignant.

82 fem. nom. sing. of legatio.

83 fem. nom. sing. perf. pass. part. of audio, to hear.

84 Adv., to this, thus far, so far, as far.

85 Adv., at the same time, together, at once simultaneously.

86 3rd pl. imperf. act. ind. of sperno, to despise, condemn, reject, scorn, spurn.

87 Adj., fem. acc. sing. of tantus, so, so great.

88 neut. abl. sing. of medius, in the middle, in the midst, mid, mean, middle, meanwhile.

89 fem. acc. sing. pres. act. part. of cresco, to come forth, grow, to arise, spring, be born, become visible, appear.

90 fem. acc. sing. of moles, a shapeless mass, huge bulk, weight, pile, load.

91 masc. dat. pl. of sui.

92 Adj., masc. dat. pl. of posterus, posterity.

93 Adj., masc. dat. pl. of suus.

94 3rd pl. imperf. act. ind. of metuo, to fear.

and were satisfied to know the Gods were at the origin of Rome and she shall not be wanting in strength, accordingly not to oppress men when it comes to mixing blood and race with other men. Nowhere did an ambassador get a kindly hearing, thus far they were at the same time ridiculed, at the same time they were coming to be in the middle of such a large mess, and they feared for their posterity.

A⁹⁵ plerisque⁹⁶ rogitantibus⁹⁷ dimissi,⁹⁸ ecquod⁹⁹ feminis quoque¹⁰⁰ asylum¹⁰¹ aperuissent;¹⁰²
 id¹⁰³ enim¹⁰⁴ demum¹⁰⁵ compar¹⁰⁶ conubium¹⁰⁷ fore.¹⁰⁸ [6] Aegre¹⁰⁹ id Romana¹¹⁰ pubes¹¹¹ passa,¹¹²
 et haud¹¹³ dubie¹¹⁴ ad vim¹¹⁵ spectare¹¹⁶ res¹¹⁷ coepit.¹¹⁸ Cui¹¹⁹ tempus¹²⁰ locumque¹²¹ aptum¹²²
 ut¹²³ daret¹²⁴ Romulus aegritudinem¹²⁵ animi¹²⁶ dissimulans¹²⁷ ludos¹²⁸ ex industria¹²⁹ parat¹³⁰
 Neptuno¹³¹ equestri¹³² sollemnis;¹³³ Consualia¹³⁴ vocat.¹³⁵

95 Prep. (ab) + abl., from.

96 masc. abl. pl. of plerus, very many.

97 masc. abl. pl. of rogito, to ask eagerly, inquire persistently, keep asking.

98 masc. nom. pl. perf. pass. part. of dimitto, to send different ways, send out, send forth, scatter, distribute.

99 Interrog. Pron., Is there any one who? Any?

100 Adv., also, too.

101 neut. sing. of asylum, a place of refuge, a sanctuary, an asylum.

102 3rd pl. pluperf. act. subj. of aperio, to open.

103 Pron. neut. sing. of is.

104 Conj., for, for instance, namely, that is to say, I mean, in fact.

105 Adv., at length, at last, not till then, just, precisely, only.

106 Adj., neut. sing. of compar, a spouse, consort, mate.

107 neut. gen. pl. of conubium.

108 fut. act. inf. of sum.

109 Adv., of the mind, troubled, anxious, dejected, sad, sorrowful.

110 Adj., fem. nom. sing. of Romanus.

111 Adj., fem. nom. sing. of pubes, grown-up males youth able to bear arms, youth, young men.

112 fem. nom. sing. perf. pass. part. of patior, to bear, support, undergo, suffer, endure.

113 Adv., not at all, by no means.

114 Adv., without a doubt, certainly, unquestionably.

115 fem. acc. sing. of vis, strength, force, vigor, power, energy, virtue.

116 pres. act. inf. of specto, to look on, look at, behold, gaze at, watch, observe, inspect, attend.

117 fem. nom. sing. of res.

118 3rd sing. pres. act. ind. of coepio, to begin.

119 Pron., neut. sing. of quis.

120 neut. sing. of tempus, time.

121 masc. acc. sing. of locus, a place.

122 Adj., neut. sing. of aptus, suited, suitable, proper, ready, fit, appropriate, adapted, conformable.

123 Adv., at, so that.

124 3rd sing. imperf. act. subj. of do, to give away, grant, concede, allow, permit; give up, yield, resign; bestow, present, confer, furnish, afford; offer

125 fem. acc. sing. of aegritudo, sickness, grief, affliction, melancholy.

126 masc. gen. sing. of animus, the soul.

127 masc. nom. sing. pres. act. part. of dissimulo, to feign that a thing is not that which it is; to dissemble, disguise; to hide, conceal, keep secret.

128 masc. acc. pl. of ludus, a game.

129 fem. abl. sing. of industria, diligence, activity, assiduity, industry, zeal.

130 3rd sing. pres. act. ind. of paro, to make ready, prepare, furnish, provide, arrange, order, contrive, design.

131 masc. dat. sing. of Neptunus, Neptune.

132 Adj., masc. dat. sing. of equester, equestrian.

133 Adj., masc. acc. pl. of sollemnis, annual, stated, established, appointed.

134 neut. pl. of Consualia, the festival of Consus.

135 3rd sing. pres. act. ind. of voco, to call, summon, invoke, call together, convoke.

Having been dismissed they were asked by many: Did they open an asylum for women too? Because not until then shall a mate for marriage be found. This was no doubt disturbing to the Roman youth and certainly the issue looks like the beginning of the appeal to force. So that there would be an appropriate time and place for this, Romulus, grief stricken at heart, from diligence, pretended to organize annual games to the Equestrian Neptune called the Consualia.

[7] Indici¹³⁶ deinde¹³⁷ finitimis¹³⁸ spectaculum¹³⁹ iubet,¹⁴⁰ quantoque¹⁴¹ apparatu¹⁴² tum¹⁴³
 sciebant¹⁴⁴ aut¹⁴⁵ poterant,¹⁴⁶ concelebrant,¹⁴⁷ ut¹⁴⁸ rem¹⁴⁹ claram¹⁵⁰ expectatamque¹⁵¹
 facerent.¹⁵² Multi¹⁵³ mortales¹⁵⁴ convenere,¹⁵⁵ [8] studio¹⁵⁶ etiam¹⁵⁷ videndae¹⁵⁸ novae¹⁵⁹
 urbis,¹⁶⁰ maxime¹⁶¹ proximi¹⁶² quique,¹⁶³ Caeninenses,¹⁶⁴ Crustumini,¹⁶⁵ Antemnates,¹⁶⁶
 [9] iam¹⁶⁷ Sabinorum¹⁶⁸ omnis¹⁶⁹ multitudo¹⁷⁰ cum liberis¹⁷¹ ac coniugibus¹⁷² venit.¹⁷³

136 neut. pl. of indicum, a notice, information, discovery, disclosure, charge, evidence.

137 Adv., then, next, thereafter, thence.

138 Adj., masc. dat. pl. of finitimus, neighboring.

139 neut. gen. pl. of spectaculum, a show, sight, spectacle.

140 3rd sing. pres. act. ind. of iubeo, to order, or to decree.

141 Adv., with how great effort, how carefully.

142 masc. abl. sing. of apparatus, a preparing, providing, preparation, getting ready.

143 Adv., then; implying a connection between two events, hence, under these circumstances, accordingly, thereupon.

144 3rd pl. imperf. act. ind. of scio, to know, understand, perceive, have knowledge of, be skilled in.

145 Conj., or; to complete or strengthen an assertion, or also, or even.

146 3rd pl. imperf. act. ind. of possum, to be able, have power, can.

147 3rd pl. pres. act. ind. of concelebro, to attend in numbers, frequent, celebrate, solemnize.

148 Adv., so that.

149 fem. acc. sing. of res.

150 Adj., fem. acc. sing. clarus, clear, bright, shining, brilliant.

151 fem. acc. sing. perf. pass. part. of exspecto, to look out for, await, wait for.

152 3rd pl. imperf. act. subj. of facio.

153 masc. nom. pl. of multus, many.

154 Adj., masc. nom. pl. of mortalis, subject to death, destined to die, mortal.

155 3rd pl. perf. act. ind. of convenio, to come together, meet, assemble, gather, come in a body.

156 neut. sing. of studium, application, assiduity, zeal, eagerness, fondness, inclination, desire, exertion, endeavor, study.

157 Conj., now too, yet, as yet, even yet, still, even now.

158 Gerundive, fem. gen. sing. of video, to see.

159 fem. gen. sing. of novus, new.

160 fem. gen. sing. of urbs.

161 Adv., in the highest degree, most particularly, especially, exceedingly, altogether, very.

162 masc. nom. pl. of proximus, the nearest, next.

163 Pron., masc. nom. pl. of quisque, whoever it be, whatever, each, each one, every, everybody, every one, everything (of more than two).

164 masc. nom. pl. of Caeninenses, Caenina was a town nearby ancient Rome, in Latium. (Wikipedia)

165 masc. nom. pl. of Crustumini, the inhabitants of Crustumium, an ancient town of Latium, on the edge of the Sabine territory, near the headwaters of the Allia, not far from the Tiber. (Wikipedia)

166 masc. nom. pl. of Antemnates, the inhabitants of Antemnae, a town and Roman colony of ancient Latium in Italy. It was situated two miles north of ancient Rome on a hill commanding the confluence of the Aniene and the Tiber.

167 Adv., at this time, now, just now, at present.

168 masc. gen. pl. of Sabini, the Sabines,, an Italic people that lived in the central Apennine Mountains of ancient Italy, also inhabiting Latium north of the Anio before the founding of Rome. (Wikipedia)

169 fem. nom. sing. of omnis, all, every.

170 fem. nom. sing. of multitudo, a great number, multitude, crowd, throng.

171 masc. abl. pl. of liberi, children.

172 fem. abl. pl. of coniunx, a wife.

173 3rd sing. perf. act. ind. of venio, to come.

Then he ordered notices of the spectacle be given for the neighbors, and so with as much pomp as they knew, or were at least capable of, they celebrated, making the affair so illustrious it was anxiously awaited. They having gathered together a bunch of mortals, who were now zealous for the seeing of the new city, especially everyone nearby, the Caeninenses, the Crustumini, the Antemnates, now the whole multitude of the Sabines came with their children and their wives.

Invitati¹⁷⁴ hospitaliter¹⁷⁵ per¹⁷⁶ domos¹⁷⁷ cum¹⁷⁸ situm¹⁷⁹ moeniaque¹⁸⁰ et frequentem¹⁸¹
 tectis¹⁸² urbem¹⁸³ vidissent,¹⁸⁴ mirantur¹⁸⁵ tam¹⁸⁶ brevi¹⁸⁷ rem¹⁸⁸ Romanam¹⁸⁹ crevisse.¹⁹⁰
 [10] Ubi¹⁹¹ spectaculi¹⁹² tempus¹⁹³ venit¹⁹⁴ deditaeque¹⁹⁵ eo¹⁹⁶ mentes¹⁹⁷ cum¹⁹⁸ oculis¹⁹⁹
 erant,²⁰⁰ tum²⁰¹ ex²⁰² composito²⁰³ orta²⁰⁴ vis,²⁰⁵ signoque²⁰⁶ dato²⁰⁷ iuventus²⁰⁸ Romana²⁰⁹
 ad rapiendas²¹⁰ virgines²¹¹ discurrit.²¹²

174 masc. nom. pl. perf. pass. part. of invito, to invite, treat, feast, entertain

175 Adv. (hospitalis), of a guest, of a host, hospitable.

176 Prep. + acc., through, across, through the midst of, from side to side of, traversing.

177 fem. acc. pl. of domus, a house.

178 Conj., when, at the time when.

179 neut. sing. perf. pass. part. of sino, to let, suffer, allow, permit, give leave.

180 neut. pl. of moenia, a wall.

181 Adj., fem. acc. sing. of frequens, that takes place repeatedly, often, or frequently, often, frequent; of a multitude, assembled in great numbers, full, crowded, numerous.

182 neut. abl. pl. of tectum, a covered structure, roofed enclosure, shelter, house, dwelling, abode, roof.

183 fem. acc. sing. of urbs.

184 3rd pl. pluperf. act. subj. of video, to see.

185 3rd pl. pres. pas. ind. of miro, to wonder.

186 Adv., in such a degree, as much, so, so much.

187 Adv., in a little while, in a short time, soon.

188 fem. acc. sing. of res, a thing, object, matter, affair, business, event, fact, circumstance, occurrence, deed, condition, case.

189 Adj., fem. acc. sing. of Romanus.

190 perf. act. inf. of cerno, to separate, distinguish by the senses, mostly by the eyes, i. e. to perceive, see, discern.

191 Adv., of time, when, whenever, as soon as, as.

192 neut. gen. sing. of spectaculum, a show, sight, spectacle.

193 neut. sing. of tempus, time.

194 3rd sing. perf. act. ind. of venio, to come.

195 fem. nom. pl. perf. pass. part. of dedo, to give away, give up, surrender, deliver, consign, yield, abandon, render; to give up, yield, devote, dedicate; and with se, to give up, apply, devote, dedicate one's self.

196 Pron., neut. abl. sing. of is, he, she, it; the one mentioned.

197 ffem. acc. pl. of mens, the mind.

198 Prep. + abl., with.

199 masc. abl. pl. of oculus, an eye.

200 3rd pl. imperf. act. ind. of sum.

201 Adv., then, at that time, in those times.

202 Prep. + abl., out of, from within.

203 neut. abl. sing. of compositum, agreement, compact.

204 neut. pl. perf. pass. part. of orior, to arise.

205 fem. gen. sing. of vis, might, strength, force, power.

206 neut. abl. sing. of signum, a mark, token, sign, indication, proof.

207 neut. abl. sing. perf. pass. part. of do, to give.

208 fem. nom. sing. of iuventus, the youth.

209 Adj., fem. nom. sing. of Romanus.

210 Gerundive, fem. acc. pl. of rapio, to seize and carry off, snatch, tear, pluck, drag, hurry away.

211 fem. acc. pl. of virgo, a maid, maiden, virgin.

212 3rd sing. perf. act. ind. of discurro, to run different ways, run to and fro, run about, wander, roam.

The invitees were hospitably entertained throughout the homes when allowed to see the walls and the city crowded with roofs, they were astonished at how quickly Roman affairs had become so distinguished. When the time came for the spectacle, and when their minds through their eyes were given to it, at that very moment, by force, according to a preconceived plan, and after a signal had been given, the Roman youth seized the virgin girls, and ran away.

[11] Magna²¹³ pars²¹⁴ forte,²¹⁵ in quem²¹⁶ quaeque²¹⁷ inciderat,²¹⁸ raptae,²¹⁹ quasdam²²⁰
 forma²²¹ excellentes²²² primoribus²²³ patrum²²⁴ destinatas²²⁵ ex plebe²²⁶ homines,²²⁷
 quibus²²⁸ datum²²⁹ negotium²³⁰ erat,²³¹ domos²³² deferebant,²³³ [12] unam²³⁴ longe²³⁵
 ante²³⁶ alias²³⁷ specie²³⁸ ac pulchritudine²³⁹ insignem²⁴⁰ a²⁴¹ globo²⁴² Talassii²⁴³
 cuiusdam²⁴⁴ raptam²⁴⁵ ferunt,²⁴⁶

213 Adj., neut. pl. of magnus, great.

214 Adv., in part, partly.

215 fem. abl. sing. of fors, chance, luck, accident.

216 Pron., fem. acc. sing. of quis.

217 fem. nom. pl. of quisque, whoever it be, whatever, each, each one, every, everybody, every one, everything (of more than two).

218 3rd sing. pluperf. act. ind. of incido, to fall in, to fall.

219 fem. gen. sing. perf. pass. part. of rapio.

220 Pron., fem. acc. pl. of quidam, anyone, someone, anybody, somebody.

221 fem. abl. sing. of forma, shape, beauty, form.

222 fem. acc. pl. pres. act. part. of excello, to excel, or to be superior.

223 Adj., neut. abl. pl. of primoris, first, foremost, earlier.

224 masc. gen. pl. of pater, a father.

225 Adj., fem. acc. pl. of destinatus, fixed, determined, destined, inevitable.

226 fem. abl. sing. of plebs, the common people, commons, commonalty, plebeians, folk.

227 masc. nom. pl. of homo, a man.

228 Pron., masc. dat. pl. of quis.

229 neut. gen. pl. perf. pass. part. of do.

230 neut. gen. pl. of negotium, a business, employment, occupation, affair.

231 3rd sing. imperf. act. ind. of sum.

232 fem. acc. pl. of domus.

233 3rd pl. imperf. act. ind. of deferō, to bring away, carry off, take down, carry, take, remove.

234 Adj., fem. acc. sing. of unus, one.

235 Adv. (longus), long.

236 Prep. + acc., before.

237 fem. acc. pl. of alius.

238 fem. abl. sing. of species, appearance.

239 fem. abl. sing. of pulchritudo, beauty.

240 Adj., fem. acc. sing. of insignis, distinguished by a mark, remarkable, noted, eminent, distinguished, prominent, extraordinary.

241 Prep. (ab) + abl., from.

242 masc. abl. sing. of globus, a ball, sphere, or globe; a crowd, a throng, a group.

243 masc. gen. sing. of Talassius.

244 Pron., masc. gen. sing. of quidam, a certain.

245 fem. acc. sing. of rapta, a ravished one, seduced woman.

246 3rd pl. pres. act. ind. of fero, to bear, to carry.

For the most part any one of those who were seized was taken by whomsoever they happened to fall in with, some of them, superior in beauty, by prior designation, were destined for the fathers of the common folk, for there were those for whom it was given to as object to do, brought them to their homes, one of the raped was distinguished far above the others for appearance and beauty was carried away by a group of Talassius' men,

multisque²⁴⁷ sciscitantibus,²⁴⁸ cuinam²⁴⁹ eam²⁵⁰ ferrent,²⁵¹ identidem,²⁵² ne quis²⁵³
violaret,²⁵⁴ Talassio²⁵⁵ ferri²⁵⁶ clamitatum,²⁵⁷ inde²⁵⁸ nuptialem²⁵⁹ hanc²⁶⁰ vocem²⁶¹
factam.²⁶² [13] Turbato²⁶³ per²⁶⁴ metum²⁶⁵ ludicro²⁶⁶ maesti²⁶⁷ parentes²⁶⁸ virginum²⁶⁹
profugiunt,²⁷⁰ incusantes²⁷¹ violati²⁷² hospitii²⁷³ scelus²⁷⁴ Deumque²⁷⁵ invocantes,²⁷⁶
cuius²⁷⁷ ad²⁷⁸ sollemne²⁷⁹ ludosque²⁸⁰ per fas²⁸¹ ac fidem²⁸² decepti²⁸³ venissent.²⁸⁴

247 Adj., masc. dat. pl. of multus.

248 masc. dat. pl. pres. act. part. of sciscitor, to inform oneself, seek to know, ask, inquire, question, examine, interrogate.

249 Pron., masc. dat. sing. of quisnam, who?

250 Pron., fem. acc. sing. of is.

251 3rd pl. imperf. act. ind. of fero.

252 Adv., again and again, repeatedly, often, now and then, at intervals, ever and anon, continually, constantly, habitually.

253 Pron., masc. nom. sing. of quis.

254 3rd sing. imperf. act. subj. of violo, to treat with violence, injure, dishonor, outrage, violate.

255 masc. abl. sing. of Talassius.

256 pres. pass. inf. of fero.

257 neut. nom. sing. perf. pass. part. of clamito, to cry out violently or aloud, to bawl out, vociferate.

258 Adv., thence.

259 Adj., fem. acc. sing. of nuptialis, of a wedding, of a marriage.

260 Pron., fem. acc. sing. of hic, this.

261 fem. acc. sing. of vox, a voice, sound, tone, utterance, cry, call.

262 fem. acc. sing. perf. pass. part. of facio, to make, construct, fashion, frame, build, erect, produce, compose.

263 neut. abl. sing. of turbo, to make an uproar, move confusedly, be in disorder.

264 Prep. + acc., To designate the reason, cause, inducement, etc., through, for, by, on account of, for the sake of. (Lewis and Short)

265 masc. acc. sing. of metus, fear, dread, apprehension, anxiety.

266 Adj., neut. abl. sing. of ludicer, belonging to play, serving for sport, done in sport, sportive.

267 Adj., neut. gen. sing. of maestus, full of sadness, sad, sorrowful, dejected, melancholy, gloomy, despondent. (Lewis and Short)

268 masc./fem. nom. pl. of parens, a parent.

269 fem. gen. pl. of virgo, a maid, maiden, virgin. (Lewis and Short)

270 3rd pl. pres. act. ind. of profugio, to flee.

271 masc./fem. nom. pl. of incuso, to accuse, complain of, find fault with, blame.

272 neut. gen. sing. of violo, to treat with violence, injure, dishonor, outrage, violate.

273 neut. gen. sing. of hospitium, a hospitable reception, entertainment.

274 neut. sing. of scelus, a wicked deed, heinous act, crime, sin, enormity, wickedness.

275 masc. gen. pl. of Deus, God.

276 masc./fem. nom. pl. of invoko, to call upon, invoke, appeal to.

277 Pron., neut. gen. sing. of quis, someone, anyone, or anything, something.

278 Prep. + acc., to, towards, or against.

279 neut. sing. of sollemnis, annual, stated, established, appointed.

280 masc. acc. pl. of ludus, a play, game, diversion.

281 Indeclin., the dictates of religion, divine law.

282 fem. acc. sing. of fides, trust, faith, confidence, reliance, credence, belief.

283 masc. nom. pl. perf. pass. part. of decipio, to catch, ensnare, entrap, beguile, elude, deceive, cheat.

284 3rd pl. pluperf. act. subj. of venio, to come.

they being repeatedly asked to whom they were taking her, and there was a loud cry not to harm her for she was being taken to Talassius, and this thereafter was made into the wedding cry. The games were in disorder on account of fear, and the parents fled in sorrow for their maidens, accusing them of the crime of violating the hospitality and invoking the Gods, something against the thing stated, they had come to be deceived against law and faith.

[14] Nec²⁸⁵ raptis²⁸⁶ aut spes²⁸⁷ de²⁸⁸ se²⁸⁹ melior²⁹⁰ aut²⁹¹ indignatio²⁹² est minor.²⁹³ Sed²⁹⁴
 ipse²⁹⁵ Romulus²⁹⁶ circumibat²⁹⁷ docebatque²⁹⁸ patrum²⁹⁹ id³⁰⁰ superbia³⁰¹ factum,³⁰² qui³⁰³
 conubium³⁰⁴ finitimis³⁰⁵ negassent,³⁰⁶ illas³⁰⁷ tamen³⁰⁸ in matrimonio,³⁰⁹ in societate³¹⁰
 fortunarum³¹¹ omnium³¹² civitatisque³¹³ et, quo³¹⁴ nihil³¹⁵ carius³¹⁶ humano³¹⁷ generi³¹⁸
 sit,³¹⁹ liberum³²⁰ fore,³²¹

285 Conj., (neque), and not.

286 fem. dat. pl. perf. pass. part. of rapio.

287 fem. nom. sing. of spes, hope.

288 Prep. + abl., o indicate the thing in conformity with which any thing is done, according to, after. (Lewis and Short)

289 Pron., fem. abl. pl. of sui, themselves.

290 Adj., comp., fem. nom. sing. of bonus, good.

291 Conj., or.; aut...aut = either...or.

292 fem. nom. sing. of indignatio, displeasure, indignation, disdain.

293 Adj., comp., fem. nom. sing. of parvus, little, small, petty, puny, inconsiderable.

294 Conj., but, on the contrary, but also, but even, but in fact.

295 Pron., masc. nom. sing. ipse, the self.

296 masc. nom. sing. of Romulus.

297 3rd sing. imperf. act. ind. of circumeo, to go around, travel or march around; to go from one to another, soliciting, canvassing, admonishing; to go the rounds.

298 3rd sing. imperf. act. ind. of doceo, to cause to know, make aware, teach, instruct, inform, show, prove, convince, tell.

299 masc. gen. pl. of pater.

300 Pron., neut. sing. of is.

301 fem. nom. sing. of superbia, loftiness, haughtiness, pride, arrogance; hubris.

302 neut. sing. perf. pass. part. of facio.

303 Ptron., masc. nom. pl. of quis.

304 neut. sing. of conubium.

305 adj., masc. dat. pl. of finitimus.

306 3rd pl. pluperf. act. subj. of nego, to say no.

307 Pron., fem. acc. pl. of ille, that.

308 Adv., notwithstanding, nevertheless, for all that, however, yet, still.

309 neut. abl. sing. of matrimonium, wedlock, marriage, matrimony.

310 fem. abl. sing. of societas, fellowship, association, union, community, society.

311 fem. gen. pl. of fortuna, chance, hap, luck, fate, fortune.

312 Adj., fem. gen. pl. of omnis.

313 fem. gen. sing. of civitas, the condition of a citizen, citizenship, freedom of the city, membership in the community.

314 Pron., fem. abl. sing. of quis.

315 neut. sing. of nihil.

316 Adv., comp., carus, dear.

317 Adj., neut. dat. sing. of humanus, human.

318 neut. dat. sing.

319 3rd sing. pres. act. subj. of sum.

320 neut. gen. pl. of liberi.

321 fut. act. inf. of sum.

And for those who were taken neither was their hope more,
nor their indignation less. But Romulus himself made the
rounds explaining the hubris of their fathers who had said no
to marriage with their neighbors was the cause of this, those
women nevertheless shall be taken in matrimony, sharing in
the all fortunes of society, and from citizenship, for whom
there should be nothing is more dear than being a member of
a human tribe for there shall be children,

[15] mollirent³²² modo³²³ iras³²⁴ et, quibus³²⁵ fors³²⁶ corpora³²⁷
 dedisset,³²⁸ darent³²⁹ animos.³³⁰ Saepe³³¹ ex iniuria³³²
 postmodum³³³ gratiam³³⁴ ortam,³³⁵ eoque³³⁶ melioribus³³⁷
 usuras³³⁸ viris,³³⁹ quod³⁴⁰ adniscurus³⁴¹ pro se³⁴² quisque³⁴³ sit,³⁴⁴
 ut, cum suam³⁴⁵ uicem³⁴⁶ functus³⁴⁷ officio³⁴⁸ sit, parentium³⁴⁹
 etiam³⁵⁰ patriaeque³⁵¹ expleat³⁵² desiderium.³⁵³

322 3rd pl. imperf. act. subj. of mollio, to soften, moderate, mitigate; to tame, restrain, check; to render easier, lighter, pleasanter, or less disagreeable. (Lewis and Short)

323 Adv., of time just passed, just now, but this moment, a little while ago, lately. (Lewis and Short)

324 fem. acc. pl. of ira, anger.

325 Pron., masc. dat. pl. of quis.

326 fem. nom. sing. of fors.

327 neut. pl. of corpus, the body.

328 3rd sing. pluperf. act. subj. of do.

329 3rd pl. imperf. act. subj. of do.

330 masc. acc. pl. of animus, the soul.

331 Adv., often, oft, oftentimes, many times, frequently.

332 fem. abl. sing. of iniuria, any thing that is done contrary to justice and equity, injury, wrong, violence.

333 Adv., after a while.

334 fem. acc. sing. of gratia, favor, esteem, regard, liking, love, friendship, partiality.

335 fem. acc. sing. perf. pass. part. of orior, to arise, rise, stir, get up.

336 Adv., referring to a cause or reason before given, therefore, on that account, for that reason. (Lewis and Short)

337 Adj., comp., masc. dat. pl. of bonus.

338 fem. acc. pl. fut act. part. of utor, to use, make use of, employ, profit by, take advantage of, enjoy, serve oneself with.

339 masc. dat. pl. of vir, a man.

340 Conj., because.

341 masc. nom. sing. fut. act. part. of annitor, to take pains about something, to exert one's self, strive.

342 Pron., fem. acc. sing. of sui.

343 Pron., masc. nom. sing. of quisque, whoever it be, whatever, each, each one, every, everybody, every one, everything (of more than two).

344 3rd sing. pres. act. subj. of sum.

345 Adj., fem. acc. sing. of suus, her own.

346 fem. acc. sing. of vicis, change, interchange, alternation, succession, vicissitude.

347 masc. nom. sing. perf. pass. part. of fungor, to busy oneself, be engaged, perform, execute, administer, discharge, observe, do.

348 neut. abl. sing. of officium, an obligatory service, an obligation, duty, function, part, office.

349 masc./fem. gen. pl. of parens.

350 Conj., now too, yet, as yet, even yet, still, even now.

351 fem. gen. sing. of patria, fatherland.

352 3rd sing. pres. act. subj. of expleo, to satisfy, sate, glut, appease a longing, or one who longs.

353 neut. sing. of desiderium, a longing, ardent desire, wish, want, grief, regret.

but now they should moderate their anger, and give their souls to whom fortune has given their bodies. Often times from injury, after a while, gratitude arises, and because of this they shall make better use of their husbands, because each one shall exert himself for her, for, when he does his duty, it will change her and even assuage the longing for her parents and her fatherland.

[16] Accedebant³⁵⁴ blanditiae³⁵⁵ virorum³⁵⁶ factum³⁵⁷
 purgantium³⁵⁸ cupiditate³⁵⁹ atque amore,³⁶⁰ quae³⁶¹ maxime³⁶²
 ad muliebre³⁶³ ingenium³⁶⁴ efficaces³⁶⁵ preces³⁶⁶ sunt.³⁶⁷ [1.10.1]
 Iam³⁶⁸ admodum³⁶⁹ mitigati³⁷⁰ animi³⁷¹ raptis³⁷² erant,³⁷³ at³⁷⁴
 raptarum³⁷⁵ parentes³⁷⁶ tum³⁷⁷ maxime³⁷⁸ sordida³⁷⁹ veste³⁸⁰
 lacrimisque³⁸¹ et querellis³⁸² civitates³⁸³ concitabant.³⁸⁴

354 3rd pl. imperf. act. ind. of accedo, to give assent to, accede to, assent to, to agree with, to approve of. (Lewis and Short)

355 fem. nom. pl. of blanditia, a caressing, fondness, flattering, flattery.

356 masc. gen. pl. of vir.

357 neut. sing. of factum, a deed, act, exploit, achievement.

358 neut. gen. pl. pres. act. part. of purgo, to free from what is superfluous, make clean, make pure, clean, cleanse, purify.

359 fem. abl. sing. of cupiditas, a desire, wish, longing, in a good and (more freq.) in a bad sense; in a good sense, a longing, desire; in a bad sense, a passionate desire, lust, passion, cupidity. (Lewis and Short)

360 masc. abl. sing. of amor, love.

361 Pron., neut. pl. of quis.

362 Adv., in the highest degree, most particularly, especially, exceedingly, altogether, very.

363 Adj., neut. sing. of muliebris, womanly, feminine.

364 neut. sing. of ingenium, innate quality, nature, temperament, constitution.

365 Adj., fem. nom. pl. of efficax, efficacious, effectual, powerful, efficient.

366 fem. nom. pl. of prex, a curse, imprecation.

367 3rd pl. pres. act. ind. of sum.

368 Adv., opp. to past or future, at this time, now, just now, at present.

369 Adv., to a (great) measure, in a high degree, much, very.

370 masc. nom. pl. of mitigo, to make mild or gentle, to pacify, soothe, calm, assuage, appease, mitigate.

371 masc. nom. pl. of animus, the power of feeling, the sensibility, the heart, the feelings, affections, inclinations, disposition, passions. (Lewis and Short)

372 fem. dat. pl. of rapio.

373 3rd pl. imperf. act. ind. of sum.

374 Conj., but.

375 fem. gen. pl. perf. pass. part. of rapio.

376 masc./fem. nom. pl. of parens.

377 Adv., then, at that time, in those times.

378 Adv., in the highest degree, most particularly, especially, exceedingly, altogether, very.

379 Adj., fem. abl. sing. of sordidus, dirty, unclean, foul, filthy, squalid, sordid

380 fem. abl. pl. of vestis, a covering for the body, clothes, clothing, attire, vesture

381 fem. abl. pl. of lacrima, a tear.

382 fem. dat. pl. of querela, a complaining, complaint.

383 fem. acc. pl. of civitas.

384 3rd pl. imperf. act. ind. of concito, to put in quick motion, rouse, excite, urge, drive, incite, spur, agitate, disturb.

The flattery of the men gave approval to the deed freeing it from lust and love, which, particularly for women, which are inborn efficacious imprecations. Already the distress of those being taken away was almost completely pacified, but the parents of those being taken were particularly aggrieved, and dressed for mourning they were in tears, and were urging their citizens to complain.

Nec³⁸⁵ domi³⁸⁶ tantum³⁸⁷ indignationes³⁸⁸ continebant,³⁸⁹ sed
 congregabantur³⁹⁰ undique³⁹¹ ad T. Tatium,³⁹² regem
 Sabinorum, et legationes³⁹³ eo,³⁹⁴ quod³⁹⁵ maximum³⁹⁶ Tatii³⁹⁷
 nomen³⁹⁸ in³⁹⁹ iis⁴⁰⁰ regionibus⁴⁰¹ erat,⁴⁰² conveniebant.⁴⁰³ [2]
 Caeninenses Crustumini et Antemnates erant,⁴⁰⁴ ad quos⁴⁰⁵
 eius⁴⁰⁶ iniuriae⁴⁰⁷ pars⁴⁰⁸ pertinebat.⁴⁰⁹

385 Conj., and not yet.

386 Adv. (domus), dwelling.

387 neut. pl. of tantus, of such size, of such a measure, so great, such.

388 fem. acc. pl. of indignatio, displeasure, indignation, disdain.

389 3rd pl. imperf. act. ind. of contineo, to hold together, bound, limit, comprise, enclose, surround, environ.

390 3rd pl. imperf. pass. ind. of congrego, to collect in a flock, swarm.

391 Adv., from all parts, from every quarter, on all sides, all around, on every part, everywhere.

392 masc. acc. sing. of Tattius, king of the Sabines.

393 fem. acc. pl. of legatio, an ambassador.

394 Pron., masc. abl. sing. of is.

395 Conj., because.

396 Adj., neut. sing. of maximus, large, great, big, high, tall, long, broad, extensive, spacious.

397 masc. gen. sing. of Tattius.

398 neut. sing. of nomen, a means of knowing, name, appellation.

399 Prep. + locative dat., in.

400 Pron., fem. dat. pl. of is.

401 fem. dat. pl. of regio, region.

402 3rd sing. imperf. act. ind. of sum.

403 3rd pl. imperf. act. ind. of convenio, to come together, meet, assemble, gather, come in a body.

404 3rd pl. imperf. act. ind. of sum.

405 Pron., masc. acc. pl. of quis.

406 Pron., fem. gen. sing. of is.

407 fem. gen. sing. of iniuria, injury.

408 Adv., equally.

409 3rd pl. imperf. act. ind. of pertineo, To belong, relate, concern, pertain or have reference to, affect anything.

And they didn't keep such matters at home, but gathered themselves together as a flock and came as a swarm to Titus Tatius, king of the Sabines, and got ambassadors from him, for the name Tatius was the biggest in the region. There were the Caeninenses, the Crustumini, and the Antemnates to whom this unjust treatment equally pertained.

Lente⁴¹⁰ agere⁴¹¹ his⁴¹² Tati⁴¹³ Sabinique visi⁴¹³ sunt,⁴¹⁴ ipsi⁴¹⁵
inter⁴¹⁶ se⁴¹⁷ tres⁴¹⁸ populi⁴¹⁹ communiter⁴²⁰ bellum⁴²¹ parant.⁴²²
[3] Ne Crustumini quidem⁴²³ atque Antemnates pro ardore⁴²⁴
iraque⁴²⁵ Caeninensium satis⁴²⁶ se inpigre⁴²⁷ movent,⁴²⁸ ita⁴²⁹ per
se ipsum nomen⁴³⁰ Caeninum in agrum⁴³¹ Romanum⁴³²
impetum⁴³³ facit.⁴³⁴

410 Adv., slowly.

411 pres. act. inf. of ago, to move.

412 Pron., neut. dat. pl. of hic, this, that.

413 masc. nom. pl. perf. pass. part. of video, to see, think, to perceive.

414 3rd pl. pres. act. ind. of sum.

415 Pron., masc. nom. pl. of ipse, the self.

416 Prep. + acc., between, betwixt, or among.

417 Pron., masc. acc. pl. of sui.

418 Numeral, three.

419 masc. nom. pl. of populi, a people.

420 Adv. (communis), common, general, universal, public.

421 neut. sing. of bellum, war.

422 3rd pl. pres. act. ind. of paro, to make ready, prepare, furnish, provide, arrange, order, contrive, design.

423 Adv., assuredly, certainly, in fact, indeed.

424 masc. abl. sing. of ardor, fire, flame, heat, ardor.

425 fe. abl. sing. of ira, anger.

426 Adv., enough.

427 Adv. (impigre), quickly.

428 3rd pl. pres. act. ind. of moveo, to move.

429 Adv., in this manner, in this wise, in such a way, so, thus, accordingly, as has been said.

430 neut. sing. of nomen.

431 masc. acc. sing. of ager, land.

432 Adj., mac. acc. sing. of Romanus.

433 masc. acc. sing. of impetus, an attack.

434 3rd sing. pres. act. ind. of facio.

They saw that Tatius and the Sabines were moving slowly about this matter, but the three peoples among themselves were preparing for a common war. But neither the Crustumini or the Antemnates moved quickly enough to satisfy the burning anger of the Caeninenses, and so they themselves, in the name of the Caeninenses, made an attack on Roman land.

[4] Sed effuse⁴³⁵ vastantibus⁴³⁶ fit⁴³⁷ obuius⁴³⁸ cum exercitu⁴³⁹
 Romulus leuique⁴⁴⁰ certamine⁴⁴¹ docet⁴⁴² vanam⁴⁴³ sine⁴⁴⁴
 viribus⁴⁴⁵ iram esse.⁴⁴⁶ Exercitum⁴⁴⁷ fundit⁴⁴⁸ fugatque,⁴⁴⁹
 fusum⁴⁵⁰ persequitur,⁴⁵¹ regem⁴⁵² in proelio⁴⁵³ obtruncat⁴⁵⁴ et
 spoliat,⁴⁵⁵ duce⁴⁵⁶ hostium⁴⁵⁷ occiso⁴⁵⁸ urbem⁴⁵⁹ primo⁴⁶⁰
 impetu⁴⁶¹ capit.⁴⁶²

435 masc. nom. sing. perf. pass. part. of effundo, to pour out, pour forth, shed, spread abroad.

436 neut. dat. pl. pres. act. part. of vasto, to make empty, deprive of occupants, desert, vacate, void, empty, lay waste, desolate, ravage, devastate, destroy.

437 3rd sing. pres. act. ind. of fio, pass. for facio.

438 Adj., masc. nom. sing. of obuius, in the way, so as to meet, meeting, to meet.

439 masc. abl. sing. of exercitus, a army.

440 neut. abl. sing. of levis, easily, lightly, without difficulty.

441 neut. abl. sing. of certamen, a military strife, battle, engagement, contest, fight, combat.

442 3rd sing. pres. act. ind. doceo, to teach.

443 fem. acc. sing. of vanus, a void.

444 Prep. + abl., without.

445 fem. abl. pl. of vis, strength, force, vigor, power, energy, virtue.

446 pres. act. inf. of sum.

447 masc. acc. sing. of exercitus.

448 3rd sing. pres. act. ind. of fundo, mil., to route, or to scatter.

449 3rd sing. pres. act. ind. of fugo, to cause to flee.

450 masc. acc. sing. perf. pass. part. of fundo.

451 3rd sing. pres. pass. ind. of persequor, to follow, follow after, follow up, pursue.

452 masc. acc. sing. of rex.

453 neut. abl. sing. of proelium, battle.

454 3rd sing. pres. act. ind. of obtrunco, to cut down a man, to kill, to slay, to murder.

455 3rd sing. pres. act. ind. of spolio, to strip bare.

456 masc. abl. sing. of dux, leader.

457 masc. gen. pl. of hostis, enemy.

458 masc. abl. sing. perf. pass. part. of occido, to strike down, strike to the ground; to beat, smash, crush.

459 fem. acc. sing. of urbs.

460 Adv., at first.

461 masc. abl. sing. of impetus, an attack, assault, onset.

462 3rd sing. pres. act. ind. of capio, to seize.

But rushing forth to lay waste, Romulus met them with an army and happily taught them that anger without power is void. He routed their army and caused them to flee, and those fleeing he pursued, he cut down their king in battle and stripped him bare, with the leader of the enemy thrown down, crushed and smashed, the city was seized after the first assault.

[5] Inde⁴⁶³ exercitu⁴⁶⁴ victore⁴⁶⁵ reducto⁴⁶⁶ ipse,⁴⁶⁷ cum⁴⁶⁸ factis⁴⁶⁹ vir⁴⁷⁰ magnificus⁴⁷¹
tum⁴⁷² factorum⁴⁷³ ostentator⁴⁷⁴ haud⁴⁷⁵ minor,⁴⁷⁶ spolia⁴⁷⁷ ducis⁴⁷⁸ hostium⁴⁷⁹ caesi⁴⁸⁰
suspensa⁴⁸¹ fabricato⁴⁸² ad id apte⁴⁸³ ferculo⁴⁸⁴ gerens⁴⁸⁵ in Capitolium⁴⁸⁶ escendit⁴⁸⁷
ibique⁴⁸⁸ ea⁴⁸⁹ cum ad quercum⁴⁹⁰ pastoribus⁴⁹¹ sacram⁴⁹² deposuisset,⁴⁹³ simul⁴⁹⁴ cum
dono⁴⁹⁵ designavit⁴⁹⁶ templo Iovis⁴⁹⁷ finis⁴⁹⁸ cognomenque⁴⁹⁹ addidit⁵⁰⁰ Deo.⁵⁰¹ [6]

Iuppiter Feretri.⁵⁰²

463 Adv., thence.

464 masc. abl. sing. of exercitus.

465 masc. abl. sing. of victor.

466 masc. abl. sing. perf. pass. part. of reduco, to lead back.

467 Pron., masc. nom. sing. of ipse.

468 Prep. + abl., at a time when.

469 neut. abl. pl. of factum, a deed.

470 masc. nom. sing. of vir.

471 Adj., masc. nom. sing. of magnificus, great, elevated, noble, distinguished, eminent, august.

472 Adv., implying a connection between two events, hence, under these circumstances, accordingly, thereupon.

473 neut. gen. pl. of factor, a doer.

474 masc. nom. sing. of ostentator, a boaster.

475 Adv., not at all.

476 Adj., comp., masc. nom. sing. of parvus.

477 neut. pl. of spoliū.

478 masc. gen. sing. of dux.

479 masc. gen. pl. of hostis.

480 masc. gen. sing. perf. pass. part. of caedo, to cut, hew, cut down, fell, cut off, cut to pieces.

481 neut. pl. perf. pass. part. of suspendo, to suspend.

482 neut. abl. sing. perf. pass. part. of fabrico, to make, build, construct, erect.

483 Adv., closely, fitly, suitably, rightly.

484 neut. abl. sing. of ferculum, a frame.

485 neut. sing. pres. act. part. of gero, to carry.

486 neut. sing. of Capitolium, the Capitol in Rome.

487 3rd sing. pres. act. ind. of escendo, to climb up, mount, ascend.

488 Adv., there.

489 Pron., neut. pl. of is.

490 fem. acc. sing. of quercus, an oak-tree.

491 masc. abl. pl. of pastor, a shepherd.

492 Adj., fem. acc. sing. of sacer.

493 3rd sing. pluperf. act. subj. of depono, to lay away, put aside, set down, lay, place, set, deposit.

494 Adv., at the same time, together, at once, simultaneously.

495 neut. dat. sing. of donum, A present brought to a deity, a votive offering, sacrifice.

496 3rd sing. perf. act. ind. of designo, to mark out, point out, trace, designate, define.

497 masc. gen. sing. of Iuppiter, Jupiter.

498 masc. acc. pl. of finis.

499 neut. sing. of cognomen, family name, surname.

500 3rd sing. perf. act. ind. of addo, to add to by way of increase, to join or annex to, to augment; to add to.

501 masc. dat. sing. of Deus, God.

502 masc. gen. sing. of Feretrius, the God of Trophies.

And then, with his victorious army, he himself returned in a time when a man of magnificent deeds was no less a boaster of those deeds, having manufactured some contrivance, he suspended the spoils of the hacked apart leader of the enemy on a suitably built frame and ascended the Capitol, and there deposited these things next to an oak-tree sacred to the shepherds, and at the same time, with a votive offering, designated the boundaries for a temple of Jupiter, and to the God added the cognomen: Jupiter Feretrius.⁵⁰³

503 "Jupiter the God of Trophies."

Inquit:⁵⁰⁴ Haec⁵⁰⁵ tibi⁵⁰⁶ victor Romulus rex regia⁵⁰⁷ arma⁵⁰⁸
fero⁵⁰⁹ templumque⁵¹⁰ his⁵¹¹ regionibus,⁵¹² quas⁵¹³ modo⁵¹⁴
animo⁵¹⁵ metatus⁵¹⁶ sum, dedico,⁵¹⁷ sedem⁵¹⁸ opimis⁵¹⁹ spoliis,⁵²⁰
quae⁵²¹ regibus⁵²² ducibusque⁵²³ hostium⁵²⁴ caesis⁵²⁵ me
auctorem⁵²⁶ sequentes⁵²⁷ posteri⁵²⁸ ferent.⁵²⁹

504 3rd sing. pres. act. ind. of inquam, to say.

505 Pron., neut. pl. of hic.

506 Pron., masc. dat. sing. of tu.

507 Adj., neut. pl. of regius, of a king, kingly, royal, regal.

508 neut. pl. of arma, arms.

509 1st sing. pres. act. ind. of fero.

510 neut. sing. of templum.

511 fem. dat. pl. of hic.

512 fem. dat. pl. of regio.

513 Pron., fem. acc. pl. of quis.

514 masc. abl. sing. of modus, a proper measure, due measure.

515 masc. abl. sing. of animus.

516 masc. nom. sing. perf. pass. part. of metor, to measure, mete, measure off, mark out, lay out.

517 1st sing. pres. act. ind. of dedico, to dedicate.

518 fem. acc. sing. of sedes, a seat, or a throne.

519 Adj., neut. abl. pl. of opimus, rich.

520 neut. abl. pl. of spoliū.

521 Pron., neut. pl. of quis.

522 masc. abl. pl. of rex.

523 masc. abl. pl. of dux.

524 masc. gen. pl. of hostis.

525 masc. abl. pl. perf. pass. part. of caedo.

526 masc. acc. sing. of auctor, he that brings about the existence of any object, or promotes the increase or prosperity of it, whether he first originates it, or by his efforts gives greater permanence or continuance to it; to be differently translated according to the object, creator, maker, author, inventor, producer, father, founder, teacher, composer, cause, voucher, supporter, leader, head, etc. (Lewis and Short)

527 masc. nom. pl. pres. act. part. of sequor, to follow.

528 Adj., masc. gen. sing. of posterus, coming after, posterity.

529 3rd pl. fut. act. ind. of fero.

He said: King Romulus, victor, brings these royal arms, and a temple for you to these parts, which, with due measure in my soul, I have been marking out, I dedicate to you, with opulent spoils, a throne, to which men following after I the founder shall carry the murdered kings and leaders of the enemy for ever.

[7] Haec⁵³⁰ templi⁵³¹ est origo,⁵³² quod primum⁵³³ omnium⁵³⁴ Romae⁵³⁵ sacratum⁵³⁶ est.
 Ita⁵³⁷ deinde⁵³⁸ Diis⁵³⁹ visum,⁵⁴⁰ nec⁵⁴¹ inritam⁵⁴² conditoris⁵⁴³ templi⁵⁴⁴ vocem⁵⁴⁵ esse,
 qua⁵⁴⁶ laturos⁵⁴⁷ eo⁵⁴⁸ spolia⁵⁴⁹ posteros⁵⁵⁰ nuncupavit,⁵⁵¹ nec⁵⁵² multitudine⁵⁵³
 conpotum⁵⁵⁴ eius⁵⁵⁵ doni⁵⁵⁶ vulgari⁵⁵⁷ laudem.⁵⁵⁸ Bina⁵⁵⁹ postea⁵⁶⁰ inter tot⁵⁶¹ annos,⁵⁶² tot
 bella⁵⁶³ opima⁵⁶⁴ parta⁵⁶⁵ sunt spolia, adeo⁵⁶⁶ rara⁵⁶⁷ eius⁵⁶⁸ fortuna⁵⁶⁹ decoris⁵⁷⁰ fuit.⁵⁷¹

530 Pron., neut. pl. of hic.

531 neut. gen. sing. of templum.

532 fem. nom. sing. of origo, the origin.

533 neut. sing. of primus, first, the first.

534 neut. gen. pl. of omnis.

535 fem. dat. sing. of Roma.

536 neut. sing. perf. pass. part. of sacro, to consecrate.

537 Adv., in this manner, in this wise, in such a way, so, thus, accordingly, as has been said.

538 Adv., then, next, thereafter, thence.

539 neut. abl. pl. of Divus, a God, a deity, or a divine being.

540 neut. sing. perf. pass. part. of viso, to look after.

541 Conj. (neque), and not.

542 Adj., fem. acc. sing. of irritus, of no significance.

543 masc. gen. sing. of conditor, the founder.

544 neut. gen. sing. of templum.

545 fem. acc. sing. of vox, a voice, sound, tone, utterance, cry, call.

546 Adv., on which side, at which place, in what direction, where, by what way.

547 masc. acc. pl. fut. act. part. of fero.

548 Adv., there.

549 neut. pl. of spoliū.

550 Adj., masc. acc. pl. of posterus.

551 3rd sing. perf. act. ind. of nuncupo, to call by name, to call, name.

552 Conj., and not.

553 fem. abl. sing. of multitudo, a great number.

554 masc. gen. pl. perf. pass. part. of comitor, a drinking-companion.

555 Pron., neut. gen. sing. of is.

556 neut. gen. sing. of donum.

557 pres. pass. inf. of vulgo, to let all share in.

558 fem. acc. sing. of laus, praise, commendation, glory, fame, renown, esteem.

559 Adj.,

560 Adv., after this, after that, hereafter, thereafter, afterwards, later.

561 Indecl., so many.

562 masc. acc. pl. of annus, a year.

563 neut. pl. of bellum.

564 Adj., neut. pl. of opimus.

565 neut. pl. perf. pass. part. of pario, to produce, create, bring about, accomplish, occasion, devise, invent, procure, acquire.

566 Adv., to designate a limit, to this, thus far, so far, as far.

567 Adj., fem. nom. sing. of rarus, rare.

568 Pron., neut. gen. sing. of is.

569 fem. nom. sing. of fortuna, fortune.

570 Adj., neut. gen. sing. of decoris, ornamented, adorned, elegant, beautiful.

571 3rd sing. perf. act. ind. of sum.

These things⁵⁷² are the origin of the temple, for it was the first thing consecrated at Rome. And so thereafter it was seen to by the Gods, and not of no significance was the speech of the founder of the temple by which he called on his posterity to carry spoils there, and not by many of the partakers of this gift have shared in its praise. Only two times after that, throughout so many years, so many wars, were such rich spoils been produced, so far was there such rare fortune for this kind of elegance.

572 i.e., these events, these matters, these affairs.

[1.11.1] Dum⁵⁷³ ea⁵⁷⁴ ibi⁵⁷⁵ Romani⁵⁷⁶ gerunt,⁵⁷⁷ Antemnatum⁵⁷⁸
 exercitus⁵⁷⁹ per occasionem⁵⁸⁰ ac solitudinem⁵⁸¹ hostiliter in
 fines⁵⁸² Romanos⁵⁸³ incursionem⁵⁸⁴ facit.⁵⁸⁵ Raptim⁵⁸⁶ et ad hos⁵⁸⁷
 Romana⁵⁸⁸ legio⁵⁸⁹ ducta⁵⁹⁰ palatos⁵⁹¹ in agris⁵⁹² oppressit.⁵⁹³

573 Conj., while, whilst, at the time that, during the time in which, where.

574 Pron., neut. pl. of is.

575 Adv., there.

576 masc. nom. pl. of Romanus.

577 3rd pl. pres. act. ind. of gero, to carry.

578 masc. gen. pl. of Antemnates.

579 masc. nom. sing. of exercitus.

580 fem. acc. sing. of occasio, an opportunity, fit time, occasion, convenient season, favorable moment.

581 fem. acc. sing. of solitudo, a being alone, loneliness, solitariness, solitude, lonely place, desert, wilderness.

582 masc. acc. pl. of finis.

583 masc. acc. pl. of Romanus.

584 fem. acc. sing. of incursio, an incursion, or an attack.

585 3rd sing. pres. act. ind. of facio.

586 Adv., snatchingly, hastily, suddenly, speedily, hurriedly.

587 Pron., masc. acc. pl. of hic.

588 Adj., fem. nom. sing. of Romanus.

589 fem. nom. sing. of legio, a legion.

590 neut. pl. perf. pass. part. of duco.

591 masc. acc. pl. perf. pass. part. of palor, to wander up and down, wander, roam, saunter, be dispersed, straggle.

592 masc. abl. pl. of ager.

593 3rd sing. perf. act. ind. of opprimo.

Now while the Romans were carrying on with these things there, the army of the Antemnates, on account of opportunity and solitude made a hostile incursion into the Roman lines. But suddenly a Roman legion was led against those wandering in the fields and were killed.

[2] Fusi⁵⁹⁴ igitur⁵⁹⁵ primo⁵⁹⁶ impetu⁵⁹⁷ et clamore⁵⁹⁸ hostes,⁵⁹⁹
 oppidum⁶⁰⁰ captum,⁶⁰¹ duplicique⁶⁰² victoria ovantem⁶⁰³
 Romulum⁶⁰⁴ Hersilia⁶⁰⁵ coniunx⁶⁰⁶ precibus⁶⁰⁷ raptarum⁶⁰⁸
 fatigata⁶⁰⁹ orat,⁶¹⁰ ut parentibus⁶¹¹ earum⁶¹² det⁶¹³ veniam⁶¹⁴ et in
 civitatem⁶¹⁵ accipiat,⁶¹⁶ ita⁶¹⁷ rem⁶¹⁸ coalescere⁶¹⁹ concordia⁶²⁰
 posse.⁶²¹

594 masc. nom. pl. perf. pass. part. of fundo.

595 Conj., then, therefore, thereupon, accordingly, consequently.

596 masc. abl. sing. of primus.

597 masc. abl. sing. of impetus.

598 masc. abl. sing. of clamor.

599 masc. acc. pl. of hostis.

600 neut. sing. of oppidum, a town, city, collection of dwellings.

601 neut. sing. perf. pass. part. of capio, to take in hand, take hold of, lay hold of, take, seize, grasp.

602 neut. dat. sing. of duplex, twofold.

603 masc. acc. sing. pres. act. part. of ovo, to exult, or to rejoice.

604 masc. acc. sing. of Romulus.

605 fem. nom. sing. of Hersilia, the wife of Romulus.

606 fem. nom. sing. of coniunx, a wife.

607 fem. abl. pl. of prex, a prayer.

608 fem. gen. sing. of rapta.

609 fem. nom. sing. perf. pass. part. of fatigo, to harass.

610 3rd sing. pres. act. ind. of oro, to treat, argue, plead.

611 masc./fem. dat. pl. of parens.

612 Pron., fem. gen. pl. of is.

613 3rd sing. pres. act. subj. of do, to give.

614 fem. acc. sing. of venia, complaisance, indulgence, kindness, obliging disposition or conduct, mercy, grace, favor (class.; cf. indulgentia), most usual in the phrase *veniam dare*, to grant a favor, be favorable, to comply, consent. (Lewis and Short)

615 fem. acc. sing. of civitas, the condition of a citizen, citizenship, freedom of the city, membership in the community.

616 3rd sing. pres. act. subj. of accipio, to take, to receive, or to accept.

617 Adv., in this manner, in this wise, in such a way, so, thus, accordingly, as has been said.

618 fem. acc. sing. of res, thing, matter, affair.

619 pres. act. inf. of coalesco, to grow firmly, strike root, increase, become strong.

620 fem. nom. sing. of concordia, an agreeing together, union, harmony, concord.

621 pres. act. inf. of possum, to be able, have power, can.

Accordingly the enemy was overcome at the first shout upon the first attack, the city was captured, the victory celebrated by Romulus for it being twofold, Hersilia was being harassed by the imprecations of the raped, that he should show mercy on the parents of the girls and accept them into the community, and in this way it would be possible for concord to take root in the matter.

[3] Facile⁶²² impetratum.⁶²³ Inde⁶²⁴ contra⁶²⁵ Crustuminos
 profectus⁶²⁶ bellum inferentes.⁶²⁷ Ibi⁶²⁸ minus⁶²⁹ etiam,⁶³⁰ quod
 alienis⁶³¹ cladibus⁶³² ceciderant⁶³³ animi, certaminis⁶³⁴ fuit.⁶³⁵
 Utroque⁶³⁶ coloniae⁶³⁷ missae,⁶³⁸ [4] plures inventi,⁶³⁹ qui
 propter ubertatem⁶⁴⁰ terrae in Crustuminum nomina darent.⁶⁴¹
 Et Romam inde⁶⁴² frequenter⁶⁴³ migratum⁶⁴⁴ est, a parentibus⁶⁴⁵
 maxime⁶⁴⁶ ac propinquis⁶⁴⁷ raptarum.

622 Adj., neut. sing. of facilis, easy.

623 neut. sing. perf. pass. part. of imperto, to gain one's end, achieve, bring to pass, effect, get, obtain, procure.

624 Adv., next, after that.

625 Prep. + acc., in opposition, opposite, face to face, in front, on the other side.

626 masc. nom. sing. perf. pass. part. of proficiscor, to set forward, set out, start, go, march, depart.

627 masc. acc. pl. pres. act. part. of infero, to bring in, introduce, bring to, carry in.

628 Adv., there.

629 Adj., comp., neut. sing. of parvus.

630 Conj., now too, yet, as yet, even yet, still, even now.

631 Adj., fem. dat. pl. of alienus.

632 fem. dat. pl. of clades, destruction, injury, mischief, harm, misfortune, disaster, loss, detriment, calamity.

633 3rd pl. pluperf. act. ind. of cado, to be driven or carried by one's weight from a higher to a lower point, to fall down, be precipitated, sink down, go down, sink, fall.

634 neut. gen. sing. of certamen.

635 3rd sing. perf. act. ind. of sum.

636 Adv., to both places, on both sides, in each direction.

637 fem. nom. pl. of colonia, a colony.

638 fem. nom. pl. perf. pass. part. of mitto, to send.

639 masc. nom. pl. perf. pass. part. of invenio, to come upon, find, meet with, light upon.

640 fem. acc. sing. of ubertas, richness, fulness, plenteousness, plenty, abundance, copiousness, fruitfulness, fertility, productiveness.

641 3rd pl. imperf. act. ind. of do.

642 Adv., of place, from that place, thence.

643 Adv., often, regularly, constantly, repeatedly, assiduously, frequently.

644 neut. sing. perf. pass. part. of migro, to migrate.

645 masc./fem. abl. pl. of parens.

646 Adv., in the highest degree, most particularly, especially, exceedingly, altogether, very.

647 Adj., masc./fem. abl. pl. of propinquus, a relation, relative, kinsman.

A thing easy to do. After that he set out against the Crustumini, bringing war against them, there it was a smaller contest because, on account of the calamity brought against the others, they were crest fallen. Colonies were sent out to both places, because of its richness, a greater number were founded in the land of Crustumium, and they gave it that name. And from there, frequently migrated to Rome, particularly from the parents and from their relatives of those taken.

[5] Novissimum⁶⁴⁸ ab Sabinis bellum ortum,⁶⁴⁹ multoque id
maximum⁶⁵⁰ fuit,⁶⁵¹ nihil enim⁶⁵² per iram⁶⁵³ aut cupiditatem⁶⁵⁴
actum⁶⁵⁵ est,⁶⁵⁶ nec ostenderunt⁶⁵⁷ bellum prius quam
intulerunt.⁶⁵⁸ [6] Consilio⁶⁵⁹ etiam additus⁶⁶⁰ dolus.⁶⁶¹ Sp.
Tarpeius Romanae praeerat⁶⁶² arci.⁶⁶³ Huius⁶⁶⁴ filiam⁶⁶⁵
virginem⁶⁶⁶ auro⁶⁶⁷ corrumpit⁶⁶⁸ Tati, ut armatos⁶⁶⁹ in arcem
accipiat,⁶⁷⁰ aquam⁶⁷¹ forte⁶⁷² ea⁶⁷³ tum⁶⁷⁴ sacris⁶⁷⁵ extra⁶⁷⁶
moenia⁶⁷⁷ petitem⁶⁷⁸ ierat.⁶⁷⁹

648 Adj., superl., neut. sing. of novus, new, not old, young, fresh, recent.

649 neut. sing. perf. pass. part. of orior.

650 Adj., superl., neut. sing. of magnus.

651 3rd sing. perf. act. ind. of sum.

652 Conj., for, for instance, namely, that is to say, I mean, in fact.

653 fem. acc. sing. of ira, anger, wrath, rage, ire, passion, indignation.

654 fem. acc. sing. of cupiditas, a longing, desire, passion, eagerness; greed., or avarice.

655 neut. sing. perf. pass. part. of ago, to put in motion, move, lead, drive, tend, conduct.

656 3rd sing. pre. act. ind. of sum.

657 3rd pl. perf. act. ind. of ostendo, to stretch out, spread before, expose to view, show, point out, exhibit, display.

658 3rd pl. perf. act. ind. of infero, to bring forward, introduce; to produce, make, excite, occasion, cause, inflict; to bear the standards against the enemy, to attack, make an attack upon. (Lewis and Short)

659 neut. dat. sing. of consilium.

660 masc. nom. sing. perf. pass. part. of addo, to put to, place upon, lay on, join, attach.

661 masc. nom. sing. of dolus, a device, artifice, contrivance.

662 3rd sing. imperf. act. ind. of praesum, to be before, be set over, preside over, rule, have charge of, command, superintend.

663 fem. dat. sing. of arx, a castle, citadel, fortress, stronghold.

664 Pron., masc. gen. sing. of hic.

665 fem. acc. sing. of filia, a daughter.

666 fem. acc. sing. of virgo, virgin.

667 neut. abl. sing. of aurum, gold.

668 3rd sing. pres. act. ind. of corrumpo, to corrupt.

669 masc. acc. pl. of armatus, arms.

670 3rd sing. pres. act. subj. of accipio.

671 fem. acc. sing. of aqua, water.

672 fem. abl. sing. of fors.

673 Pron., fem. nom. sing. of is.

674 Adv., then, at that time, in those times.

675 neut. dat. pl. of sacrum, something consecrated, a holy thing, sacred vessel, sacred utensil, holy place, sanctuary, temple.

676 Adv., on the outside, without.

677 neut. pl. of moenia, walls.

678 neut. sing. perf. pass. part. of peto.

679 3rd sing. pluperf. act. ind. of eo, to go, walk, ride, sail, fly, move, pass.

A new war was started by the Sabines, and this was the largest by far, for it was started out of nothing but greed and anger, neither did they threaten war before they made it. For they added artifice to their plan. Spurius Tarpeius commanded the Roman fortress. The virgin daughter of Tatius was corrupted by gold, so that the arms in the citadel were taken without effort, at the time, by chance she went outside the walls to find water for the sacrifices.

[7] Accepti⁶⁸⁰ obrutam⁶⁸¹ armis⁶⁸² necavere,⁶⁸³ seu⁶⁸⁴ ut⁶⁸⁵ vi⁶⁸⁶
 capta⁶⁸⁷ potius⁶⁸⁸ arx⁶⁸⁹ videretur,⁶⁹⁰ seu prodendi⁶⁹¹ exempli⁶⁹²
 causa,⁶⁹³ ne quid⁶⁹⁴ usquam⁶⁹⁵ fidum⁶⁹⁶ proditori⁶⁹⁷ esset.⁶⁹⁸

680 masc. nom. pl. perf. pass. part. of accipio.

681 fem. acc. sing. pref. pass. part. of obruo, to overwhelm, overthrow, cover, cover over, hide, bury.

682 neut. abl. pl. of arma, what is fitted to the body for its protection, defensive armor, as the shield, coat of mail, helmet, esp. a shield.
 (Lewis and Short)

683 3rd pl. perf. act. ind. of neco, to kill.

684 Conj. (sive), or if.

685 Conj., so that.

686 fem. dat. sing. of vis, strength, force, vigor, power, energy, virtue.

687 fem. nom. sing. perf. pass. part. of capio.

688 Adv., able, capable.

689 fem. nom. sing. of arx.

690 3rd sing. imperf. pass. subj. of video.

691 Gerundive, neut. gen. sing. of prodo, to put forth, exhibit, reveal.

692 neut. gen. sing. of exemplum, sample, specimen, example.

693 fem. nom. sing. of causa, a cause, reason, motive, inducement, occasion, opportunity.

694 Pron., neut. sing. of quis, someone, anyone.

695 Adv., any place, anywhere.

696 Adj., neut. sing. of fidus, trust.

697 masc. dat. sing. of proditor, traitor.

698 3rd sing. imperf. act. subj. of sum.

They having been admitted, she was buried with shields and killed, so that, on the one hand, it would seem more likely the citadel had been taken by force, or so that the occasion would provide an example to anyone anywhere that they should never betray trust.

[8] Additur⁶⁹⁹ fabula,⁷⁰⁰ quod vulgo⁷⁰¹ Sabini⁷⁰² aureas⁷⁰³ armillas⁷⁰⁴ magni⁷⁰⁵ ponderis⁷⁰⁶
 brachio⁷⁰⁷ laevo⁷⁰⁸ gemmatosque⁷⁰⁹ magna⁷¹⁰ specie⁷¹¹ anulos⁷¹² habuerint,⁷¹³
 pepigisse⁷¹⁴ eam, quod⁷¹⁵ in sinistris⁷¹⁶ manibus⁷¹⁷ haberent,⁷¹⁸ eo⁷¹⁹ scuta⁷²⁰ illi⁷²¹ pro⁷²²
 aureis⁷²³ donis⁷²⁴ congesta.⁷²⁵ [9] Sunt, qui eam ex pacto⁷²⁶ tradendi,⁷²⁷ quod in sinistris
 manibus esset,⁷²⁸ derecto⁷²⁹ arma petisse⁷³⁰ dicant⁷³¹ et fraude⁷³² visam⁷³³ agere⁷³⁴ sua⁷³⁵
 ipsam⁷³⁶ peremptam⁷³⁷ mercede.⁷³⁸

699 3rd sing. pres. pass. ind. of addo, to add to.

700 fem. nom. sing. of fabula, a narration, narrative, account, story.

701 neut. abl. sing. of vulgus, the common folk.

702 masc. nom. pl. of Sabini.

703 Adj., fem. acc. pl. of aureas, of gold.

704 fem. acc. pl. of armilla, a bracelet.

705 Adj., neut. gen. sing. of magnus.

706 neut. gen. sing. of pondus, a weight.

707 neut. abl. sing. of brachio, a forearm.

708 Adj., neut. abl. sing. of laevus, left, on the left side.

709 Adj., masc. acc. pl. of gemmatus, set with jewels.

710 Adj., fem. abl. sing. of magnus.

711 fem. abl. sing. of species, the outward appearance, outside, exterior; shape, form, figure, mien.

712 masc. acc. pl. of anulus, a ring.

713 3rd pl. perf. act. subj. of habeo.

714 perf. act. inf. of pango, to fix, settle, determine, agree upon, agree, covenant, conclude, stipulate, contract.

715 Pron., neut. sing. of qui.

716 fem. abl. pl. of sinister, on the left.

717 fem. abl. pl. of manus, a hand.

718 3rd pl. imperf. act. subj. of habeo.

719 Pron., neut. abl. sing. of is.

720 neut. pl. of scutum, a shield.

721 Pron., masc. nom. pl. of ille.

722 Prep. + abl., in the place of, instead of, for. (Lewis and Short)

723 Adj., neut. dat. pl. of aureus.

724 neut. abl. pl. of donum.

725 neut. pl. perf. pass. part. of congero, to bring together, collect, heap up, throw together.

726 neut. abl. sing. pactum, to give up, hand over, deliver, transmit, surrender, consign.

727 Gerundive, masc. nom. pl. of trado.

728 3rd sing. imperf. act. subj. of sum.

729 neut. abl. sing. perf. pass. part. of rego, straightway, straightforwards, right on, directly.

730 perf. act. inf. of peto, to demand, seek, require.

731 3rd pl. pres. act. subj. of dico, to say, speak, utter, tell, mention, relate, affirm, declare, state, assert.

732 fem. abl. sing. of fraus, a cheating, deceit, imposition, fraud.

733 fem. acc. sing. perf. pass. part. of video.

734 pres. act. inf. of ago, to transact.

735 Adj., fem. nom. sing. of suus.

736 Pron., fem. acc. sing. of ipse.

737 fem. acc. sing. perf. pass. part. of emo, to buy, purchase.

738 fem. abl. sing. of merces, a price.

The story adds, according to the crowd the Sabines wore heavy golden bracelets and magnificent rings set with jewels on their left arms, contracting with her for that thing on their left hands which were shields, they piled up that thing instead of gifts of gold. There are those who say that the agreement they had given her was for that which was on their left hands, they say they were directly asked for their shields, and with this fraud it looks like she sold herself for this price.

[1.12.1] Tenuere⁷³⁹ tamen⁷⁴⁰ arcem Sabini atque inde⁷⁴¹
 postero⁷⁴² die,⁷⁴³ cum⁷⁴⁴ Romanus exercitus instructus⁷⁴⁵ quod
 inter Palatinum⁷⁴⁶ Capitolinumque⁷⁴⁷ collem⁷⁴⁸ campi⁷⁴⁹ est
 complisset,⁷⁵⁰ non prius⁷⁵¹ descenderunt⁷⁵² in aequum,⁷⁵³
 quam⁷⁵⁴ ira⁷⁵⁵ et cupiditate⁷⁵⁶ recuperandae⁷⁵⁷ arcis⁷⁵⁸
 stimulante⁷⁵⁹ animos⁷⁶⁰ in adversum⁷⁶¹ Romani subiere.⁷⁶²

739 3rd pl. perf. act. ind. of teneo.

740 Adv., notwithstanding, nevertheless.

741 Adv., thence, next.

742 Adj., masc. abl. sing. of posterus.

743 masc. abl. sing. of dies.

744 Conj., of time, when, as, while, sometimes = after, since (Lewis and Short)

745 masc. nom. sing. perf. pass. part. of instruere, to set an army in order for battle.

746 Adj., masc. acc. sing. of Palatinus, Palatine.

747 Adj., masc. acc. sing. of Capitolinus, Capitoline.

748 masc. acc. sing. of collis, a hill.

749 masc. gen. sing. of campus, a field, or a flat level plain comprising part of a city.

750 3rd sing. pluperf. act. subj. of compleo, to fill up, to make full, to crowd.

751 Adj., neut. sing. of prior, former, previous, prior, first.

752 3rd pl. perf. act. ind. of descendo, descend.

753 neut. sing. of aequum, a plain.

754 Conj. followed by abl. of manner, in what way, to what degree, how, how much, as much as, as far as.

755 fem. abl. sing. of ira.

756 fem. abl. sing. of cupiditas.

757 Gerundive, fem. gen. sing. of recipio, to retake.

758 fem. gen. sing. of arx.

759 fem. abl. sing. pres. act. part. of stimulo, to goad, rouse, set in motion, stir, spur, incite, stimulate.

760 masc. acc. pl. of animus.

761 masc. acc. sing. of adversus, an enemy.

762 3rd pl. perf. act. ind. of subeo, to enter.

The Sabines nevertheless held the citadel, and the following day, after the Roman army had been drawn up for battle, which filled the campus between the Palatine and the Capitoline Hill, since they had not descended to the plain earlier, when anger and greed had stimulated their souls for the retaking of the citadel, the Romans went in after the enemy.

[2] Principes⁷⁶³ utrimque⁷⁶⁴ pugnam⁷⁶⁵ ciebant,⁷⁶⁶ ab Sabinis
 Mettius Curtius, ab Romanis Hostius Hostilius. Hic rem
 Romanam iniquo⁷⁶⁷ loco⁷⁶⁸ ad prima⁷⁶⁹ signa⁷⁷⁰ animo⁷⁷¹ atque
 audacia⁷⁷² sustinebat.⁷⁷³ [3] Ut Hostius cecidit,⁷⁷⁴ confestim⁷⁷⁵
 Romana inclinatur⁷⁷⁶ acies⁷⁷⁷ fusaque⁷⁷⁸ est ad veterem⁷⁷⁹
 portam⁷⁸⁰ Palatii.⁷⁸¹

763 masc. acc. pl. of princeps, first in order, foremost; the office of centurion of the principes, the centurionship or captaincy of the principes. (Lewis and Short)

764 Adv., on both sides, on either hand, from each side, on the one side and on the other.

765 fem. acc. sing. of pugna, a hand-to-hand fight, fight at close quarters, battle, combat, action, engagement.

766 3rd pl. imperf. act. ind. of cieo, to cause to go, move, stir, drive.

767 Adj., masc. abl. sing. of iniquus, uneven, slanting, steep.

768 masc. abl. sing. of locus, place, spot.

769 Adj., neut. pl. of primus.

770 neut. pl. of signum.

771 masc. abl. sing. of animus.

772 fem. abl. sing. of audacia, daring, courage, valor, bravery, boldness, intrepidity.

773 3rd sing. imperf. act. ind. of sustineo, to hold up, hold upright, uphold, bear up, keep up, support, sustain.

774 3rd sing. perf. act. ind. of caedo.

775 Adv., immediately, speedily, without delay, forthwith, suddenly.

776 3rd sing. pres. pass. ind. of inclino, to cause to lean, bend, incline, turn, divert.

777 fem. nom. sing. of acies, the front of an army (conceived of as the edge of a sword), line of battle, battle-array. (Lewis and Short)

778 fem. nom. sing. perf. pass. part. of fundo.

779 Adj., fem. acc. sing. of vetus, old, aged, advanced in years.

780 fem. acc. sing. of porta, a gate.

781 neut. gen. sing. of Palatium, the Palatine Hill.

They called out Princeps from both sides for a fight, Mettius Curtius from the Sabines, and Hostius Hostilius from the Romans. At the first signal that man sustained the Roman affair in a steep place with spirit and audacity. Just as Hostius was cut down, the Roman front suddenly gave way and poured out to the old gate of the Palatine Hill.

[4] Romulus et ipse turba⁷⁸² fugientium⁷⁸³ actus⁷⁸⁴ arma ad caelum⁷⁸⁵ tollens⁷⁸⁶ Iuppiter tuis,⁷⁸⁷
 inquit,⁷⁸⁸ iussus⁷⁸⁹ avibus⁷⁹⁰ hic in Palatio prima⁷⁹¹ urbi⁷⁹² fundamenta⁷⁹³ ieci.⁷⁹⁴ Arcem⁷⁹⁵ iam⁷⁹⁶
 scelere⁷⁹⁷ emptam⁷⁹⁸ Sabini⁷⁹⁹ habent,⁸⁰⁰ inde⁸⁰¹ huc⁸⁰² armati⁸⁰³ superata⁸⁰⁴ media⁸⁰⁵ valle⁸⁰⁶
 tendunt,⁸⁰⁷ at⁸⁰⁸ tu,⁸⁰⁹ [5] pater⁸¹⁰ Deum⁸¹¹ hominumque,⁸¹² hinc⁸¹³ saltem⁸¹⁴ arce⁸¹⁵ hostes,⁸¹⁶
 deme⁸¹⁷ terrorem⁸¹⁸ Romanis⁸¹⁹ fugamque⁸²⁰ foedam⁸²¹ siste.⁸²²

782 fem. abl. sing. of turba, a turmoil, hubbub, uproar, disorder, tumult, commotion, disturbance.

783 neut. gen. pl. pres. act. part. of fugio.

784 masc. nom. sing. perf. act. part. of ago.

785 neut. sing. of caelum, the sky, heaven, heavens, vault of heaven.

786 masc. nom. sing. pres. act. part. of tollo, to lift, take up, raise, elevate, exalt.

787 Adj., fem. abl. pl. of tuus.

788 3rd sing. pres. act. ind. of inquam, to say.

789 masc. nom. sing. perf. pass. part. of iubeo, to designate, appoint, assign.

790 fem. abl. pl. of avis, a bird.

791 neut. pl. of primus.

792 fem. dat. sing. of urbs.

793 neut. pl. of fundamentum, a foundation, ground-work, basis.

794 1st sing. perf. act. ind. of iacio, to lay, set, establish, build, found, construct.

795 fem. acc. sing. or arx.

796 Adv., now, at present, at this very time, already.

797 neut. abl. sing. scelus, wickedness, crime.

798 fem. acc. sing. perf. pass. part. of emo, to buy, to purchase.

799 masc. nom. sing. of Sabini.

800 3rd pl. pres. act. ind. of habeo.

801 Adv. of place, from that place, thence.

802 Adv., to this place, hither.

803 masc. nom. pl. of armatus, armed.

804 fem. abl. sing. perf. pass. part. of supero, to go over, rise above, overtop, surmount, transcend.

805 Adj., fem. abl. sing. of supero, in the middle, in the midst, mid, mean, middle.

806 fem. abl. sing. of vallis, a valley. (Wiktionary)

807 3rd pl. pres. act. ind. of tendo, to direct one's self or one's course; to aim, strive, go, travel, march, tend, bend one's course in any direction. (Lewis and Short)

808 Conj., but.

809 masc. nom. sing. of tu, thou, you.

810 masc. nom. sing. of pater, father.

811 masc. gen. pl. of Deus, God.

812 masc. gen. pl. of homo, a human being, man, person.

813 Adv., from this place, hence.

814 Adv., saved, save, at least, at the least, at all events, anyhow.

815 2nd sing. pres. pass. imper. of arceo, To keep or hold off, to prevent from approaching, to keep at a distance. (Lewis and Short)

816 masc. acc. pl. of hostis.

817 2nd sing. pres. act. imper. of demo, to take away, take off, subtract, remove, withdraw.

818 masc. acc. sing. of terror.

819 masc. abl. pl. of Romanus.

820 fem. acc. sing. of fuga, a fleeing, a flight, a running away.

821 Adj., fem. acc. sing. of foedus, foul, filthy, loathsome, repulsive, ugly, unseemly, detestable, abominable, horrible.

822 2nd sing. pres. act. imper. of sisto, to arrest, stop, check an advancing motion.

In the commotion, Romulus himself was swept away with those fleeing, and raising his arms to the sky said: Jupiter, I was commanded by your birds to lay the first foundations to the city here on the Palatine Hill. Having purchased it with a crime, the Sabines already hold the citadel, armed men marched through the middle of the valley from that place to this place, but you father of Gods and men, at least keep the enemy away from here, withdraw this terror, and stop this loathsome flight.

Hic⁸²³ ego tibi⁸²⁴ templum⁸²⁵ Statori⁸²⁶ Iovi,⁸²⁷ [6] quod⁸²⁸
monumentum⁸²⁹ sit⁸³⁰ posteris⁸³¹ tua⁸³² praesenti⁸³³ ope⁸³⁴
servatam⁸³⁵ urbem⁸³⁶ esse,⁸³⁷ voveo.⁸³⁸ [7] Haec⁸³⁹ precatus,⁸⁴⁰
velut⁸⁴¹ si⁸⁴² sensisset⁸⁴³ auditas⁸⁴⁴ preces,⁸⁴⁵ hinc⁸⁴⁶ inquit,
Romani,⁸⁴⁷ Iuppiter Optimus⁸⁴⁸ Maximus⁸⁴⁹ resistere⁸⁵⁰ atque
iterare⁸⁵¹ pugnam⁸⁵² iubet.⁸⁵³

823 Pron., masc. nom. sing. of hic, in this place, here.

824 Pron., masc. dat. sing. of tu.

825 neut. sing. of templum.

826 masc. dat. sing. of Stator, a stay, supporter, an epithet of Jupiter.

827 masc. dat. sing. of Iuppiter.

828 Pron., neut. sing. of qui.

829 neut. sing. of monumentum, that which brings to mind, a remembrancer, memorial, monument.

830 3rd sing. pres. act. subj. of sum.

831 Adj., masc. dat. pl. of posterus, posterity.

832 Adj., fem. abl. sing. of tuus.

833 Adj., masc. dat. sing. of praesens, a present, a gift.

834 fem. abl. sing. of ops, aid, help, support, assistance, succor.

835 fem. acc. sing. perf. pass. part. of servo, to make safe, save, keep unharmed, preserve, guard, keep, protect, deliver, rescue.

836 fem. acc. sing. of urbs.

837 pres. act. inf. of sum.

838 1st sing. pres. act. ind. of voveo, to vow, promise solemnly, engage religiously, pledge, devote, dedicate, consecrate.

839 neut. pl. of hic, these things.

840 masc. nom. sing. perf. pass. part. of precor, to ask, beg, entreat, pray, supplicate, request, call upon, beseech, sue.

841 Adv., like, or as.

842 Conj., if, when, inasmuch as, since.

843 3rd sing. pluperf. act. subj. of sentio, to discern by sense, feel, hear, see, perceive, be sensible of.

844 fem. acc. pl. perf. pass. part. of audio, to hear.

845 fem. acc. pl. of prex, a prayer.

846 Adv., from this place, hence.

847 masc. voc. pl. of Romanus.

848 Adj., superl., masc. nom. sing. of bonus, good.

849 Adj., superl., masc. nom. sing. of magnus, great, grand, mighty, noble, lofty, important, of great weight or importance, momentous; advanced in years, of great age, aged. (Lewis and Short)

850 pres. act. inf. of resisto, to stand back, remain standing, stand still, halt, stop, stay, stay behind, remain, continue.

851 pres. act. inf. of itero, to do a second time, repeat.

852 fem. acc. sing. of pugna, to fight.

853 3rd sing. pres. act. ind. of iubeo, to command, or to order someone to do something.

I, in this place here, vow to you a temple to Jupiter Stator, which will be a monument, and a gift to posterity, that with your help the city was saved. Having begged for these things, as if he felt his prayers had been heard, he said: O Romans, Jupiter, Most Good, Most Ancient, stops you here, and he orders you to repeat the battle.

Restitere⁸⁵⁴ Romani⁸⁵⁵ tamquam⁸⁵⁶ caelesti⁸⁵⁷ voce⁸⁵⁸ iussi,⁸⁵⁹
 ipse⁸⁶⁰ ad primores⁸⁶¹ Romulus provolat.⁸⁶² [8] Mettius Curtius
 ab Sabinis princeps ab arce decucurrerat⁸⁶³ et effisos⁸⁶⁴ egerat⁸⁶⁵
 Romanos, toto⁸⁶⁶ quantum⁸⁶⁷ foro⁸⁶⁸ spatium⁸⁶⁹ est. Nec
 procul⁸⁷⁰ iam a porta Palatii erat clamitans.⁸⁷¹ Vicimus
 perfidos⁸⁷² hospites,⁸⁷³ inbelles⁸⁷⁴ hostes; iam⁸⁷⁵ sciunt⁸⁷⁶ longe⁸⁷⁷
 aliud⁸⁷⁸ esse⁸⁷⁹ virgines⁸⁸⁰ rapere,⁸⁸¹ aliud pugnare⁸⁸² cum viris.

854 3rd pl. perf. act. ind. of resto, to stop behind, keep back, stand still. (Lewis and Short)

855 masc. nom. pl. of Romanus.

856 Adv., like, or as; as if.

857 Adj., fem. abl. sing. of caelestis, heavenly.

858 fem. abl. sing. of vox, a voice.

859 masc. nom. pl. perf. pass. part. of iubeo, to order, or to command.

860 Pron., masc. nom. sing. of ipse.

861 Adj., masc. acc. sing. of primoris.

862 3rd sing. pres. act. ind. of provolo, to fly forth, hurry forth, rush out.

863 3rd sing. pluperf. act. ind. of decurro, to run down, hasten down, run, hasten.

864 masc. acc. sing. perf. pass. part. of fido, to trust, confide, put confidence in, rely upon.

865 3rd sing. pluperf. act. ind. of ago, to chase, pursue, press animals or men, to drive about or onwards in flight.

866 Adj., neut. abl. sing. totus, the whole.

867 Adj., neut. sing. of quantus, a quantity.

868 neut. abl. sing. of forum.

869 neut. sing. of spatium, a space.

870 Adv., in the distance, at a distance, away, apart, far, afar off, from afar.

871 masc. nom. sing. pres. act. part. of clamito, a loud cry.

872 Adj., masc. acc. pl. of perfidus, promise-breaking, faithless, dishonest, treacherous, perfidious.

873 masc. acc. pl. of hospes, an entertainer, host.

874 Adj., masc. acc. pl. of imbellis, unwarlike, unfit for war, peaceful, fond of peace.

875 Adv. of past time, but now, a moment ago, a little while ago, just. (Lewis and Short)

876 3rd pl. pres. act. ind. of scio, to know, understand, perceive, have knowledge of, be skilled in.

877 Adv. of time, long, for a long period.

878 neut. sing. of alius, something else.

879 pres. act. inf. of sum.

880 fem. acc. pl. of virgo.

881 pres. act. inf. of rapio.

882 pres. act. inf. of pugno.

And the Romans stopped as if they had been commanded by a heavenly voice, and Romulus himself rushed to the front of them. Mettius Curtius, a gladiator from the Sabines ran down from the citadel and put the Roman confidence to flight all over the whole Forum, which is as much space. already at the gate of the Palatine, and not far away, he was shouting: We have conquered our treacherous hosts, our peaceful entertainers, Now they thought about something for a long time before seizing and carrying of virgins, but not long when it comes to fighting men.

[9] In eum⁸⁸³ haec⁸⁸⁴ gloriantem⁸⁸⁵ cum globo⁸⁸⁶
 ferocissimorum⁸⁸⁷ iuvenum⁸⁸⁸ Romulus impetum⁸⁸⁹ facit.⁸⁹⁰ Ex
 equo tum⁸⁹¹ forte⁸⁹² Mettius pugnabat,⁸⁹³ eo⁸⁹⁴ pelli⁸⁹⁵ facilius⁸⁹⁶
 fuit.⁸⁹⁷ Pulsum⁸⁹⁸ Romani⁸⁹⁹ persequuntur,⁹⁰⁰ et alia⁹⁰¹
 Romana⁹⁰² acies⁹⁰³ audacia⁹⁰⁴ regis⁹⁰⁵ accensa⁹⁰⁶ fundit⁹⁰⁷
 Sabinos.⁹⁰⁸

883 Pron., masc. acc. sing. of is.

884 Pron., neut. sing. of hic.

885 masc. acc. sing. pres. act. part. of glorior, to boast, vaunt, glory, brag, pride oneself.

886 masc. abl. sing. of globus, a round body, ball, sphere, globe.

887 Adj., superl., masc. gen. pl. of ferox, wild, bold, courageous, warlike, spirited, brave, gallant, fierce.

888 masc. gen. pl. of iuvenis, a youth.

889 masc. acc. sing. of impetus, an attack.

890 3rd sing. pres. act. ind. of facio.

891 Adv., at the time.

892 fem. abl. sing. of fors, chance, hap, luck, hazard, accident, fortune.

893 3rd sing. imperf. act. ind. of pugno.

894 Pron., masc. abl. sing. of is.

895 pres. pass. inf. of pello, to beat, strike, knock, push, drive, hurl, impel, propel.

896 Adv., easily.

897 3rd sing. perf. act. ind. of sum.

898 masc. acc. sing. perf. pass. part. of pello.

899 masc. nom. pl. of Romanus.

900 3rd pl. pres. pass. ind. presequor, to follow perseveringly, follow after, follow up, pursue.

901 Adj., neut. pl. of alius.

902 Adj., neut. pl. of Romanus.

903 fem. nom. sing. acies.

904 fem. nom. sing. of audacia, daring, courage, valor, bravery, boldness, intrepidity, audacity.

905 masc. gen. sing. of rex, king.

906 fem. nom. sing. perf. pass. part. of accendo, to kindle any thing above, so that it may burn downwards; to set on fire, to kindle, light; to inflame a person or a thing. (Lewis and Short)

907 3rd sing. pres. act. ind. of fundo.

908 masc. acc. pl. of Sabini.

He was reveling in his glory about these events when Romulus along with a group of most warlike young men made an attack. Mettius at the time so happened to be fighting from horseback and was easily made to be thrown from it. He having been thrown, the Romans pursued, and all the other Romans, the front having been set afire from above by the audacity of their king, poured forth upon the Sabines.

[10] Mettius in paludem⁹⁰⁹ sese⁹¹⁰ strepitu⁹¹¹ sequentium⁹¹²
 trepidante⁹¹³ equo⁹¹⁴ coniecit,⁹¹⁵ averteratque⁹¹⁶ ea⁹¹⁷ res⁹¹⁸
 etiam⁹¹⁹ Sabinos⁹²⁰ tanti⁹²¹ periculo⁹²² viri.⁹²³ Et ille⁹²⁴ quidem⁹²⁵
 annuentibus⁹²⁶ ac vocantibus⁹²⁷ suis⁹²⁸ favore⁹²⁹ multorum⁹³⁰
 addito⁹³¹ animo⁹³² evadit,⁹³³ Romani Sabinique in media⁹³⁴
 convalle⁹³⁵ duorum⁹³⁶ montium⁹³⁷ redintegrant⁹³⁸ proelium. Sed
 res Romana erat superior.

909 fem. acc. sing. of palus, a swamp.

910 Pron., masc. acc. sing. of sui.

911 masc. abl. sing. of strepitus, a confused noise, din, clash, crash, rustle, rattle, clatter, murmur.

912 masc. gen. pl. pres. act. part. of sequor.

913 masc. abl. sing. pres. act. part. of trepido, to hurry with alarm, be in confusion, be agitated, be disturbed.

914 masc. abl. sing. equus.

915 3rd sing. pers. act. ind. of conicio, to throw, cast, urge, drive, hurl, put, place.

916 3rd sing. pluperf. act. ind. of averto, to turn something away from a place, to avert, turn off, remove; to turn, divert a person from a course of action.

917 fem. nom. sing. of is.

918 fem. nom. sing. of res.

919 Conj., now too, yet, as yet, even yet, still, even now.

920 masc. acc. pl. of Sabini.

921 masc. gen. sing. of tantus.

922 neut. abl. sing. of periculum.

923 masc. gen. sing. of vir.

924 Pron., masc. nom. sing. of ille.

925 Adv., assuredly, certainly, in fact, indeed.

926 masc. abl. pl. pres. act. part. of annuo, to give assent or approval by nodding, to nod assent to, to approve.

927 masc. abl. pl. pres. act. part. of voco.

928 adj., masc. abl. pl. suus.

929 masc. abl. sing. of favor, good-will.

930 masc. gen. pl. of multus.

931 masc. abl. sing. of addo.

932 masc. abl. sing. of animus.

933 3rd sing. pres. act. iind. of evado, to evade, or to escape.

934 Adj., fem. abl. sing. of medius.

935 fem. abl. sing. of convallis, a valley, ravine, dell.

936 Adj., masc. gen. pl. of duo, two.

937 masc. gen. pl. of mons, a mountain.

938 3rd pl. pres. act. ind. redintegratio, to make whole again, restore, renew, recruit, refresh.

Mettius, on account of their pursuit, on his horse, hurled himself with a crash into a swamp, and this matter deterred the Sabines on account of the danger to such a man, And that man in fact, with added spirit because of the gestures and the cheers of good-will from the multitude, made his escape, the Romans and the Sabines resumed the battle in the valley between the two mountains, but the Roman affair was superior.

[1.13.1] Tum Sabinae mulieres,⁹³⁹ quarum⁹⁴⁰ ex⁹⁴¹ iniuria⁹⁴² bellum ortum⁹⁴³ erat,
 crinibus⁹⁴⁴ passis⁹⁴⁵ scissaque⁹⁴⁶ veste⁹⁴⁷ victo⁹⁴⁸ malis⁹⁴⁹ muliebri⁹⁵⁰ pavore⁹⁵¹ ausae⁹⁵² se
 inter tela⁹⁵³ volandia⁹⁵⁴ inferre,⁹⁵⁵ ex transverso⁹⁵⁶ impetu⁹⁵⁷ facto⁹⁵⁸ dirimere⁹⁵⁹ infestas⁹⁶⁰
 acies,⁹⁶¹ [2] dirimere iras,⁹⁶² hinc patres hinc viros orantes,⁹⁶³ ne se sanguine⁹⁶⁴
 nefando⁹⁶⁵ soceri⁹⁶⁶ generique⁹⁶⁷ respergerent,⁹⁶⁸ ne parricidio⁹⁶⁹ macularent⁹⁷⁰ partus⁹⁷¹
 suos, nepotum⁹⁷² illi,⁹⁷³ hi⁹⁷⁴ liberum⁹⁷⁵ progeniem.⁹⁷⁶

939 fem. nom. sing. of mulier, a woman.

940 Pron., fem. gen. pl. of quis.

941 Prep. + abl., from.

942 fem. abl. sing. of iniuria, any thing that is done contrary to justice and equity, injury, wrong, violence.

943 neut. sing. perf. pass. part. of orior.

944 masc. abl. pl. of crinis, the hair.

945 masc. abl. pl. perf. pass. part. of patior, to suffer, have, meet with, be visited or afflicted with; to suffer, to pass a life of suffering or privation; to suffer, bear, allow, permit, let.

946 Adj., fem. abl. sing. of scissus, broken asunder, divided or separated by force, rent, or torn.

947 fem. abl. sing. of vestis, clothing.

948 neut. abl. sing. perf. pass. part. of vinco, to overmatch in some quality, to surpass, exceed, excel. (Lewis and Short)

949 Adj., neut. abl. pl. of malus.

950 fem. dat. sing. of muliebris, a woman.

951 masc. abl. sing. of pavor, a trembling, quaking, shaking, terror, anxiety, fear, dread, alarm.

952 fem. nom. pl. perf. pass. part. of audeo, to dare.

953 neut. sing. of telum, a missile weapon, missile, dart, spear, shaft, javelin.

954 neut. pl. pres. act. part. of volo, to fly.

955 pres. act. inf. of infero, to bring in.

956 masc. abl. sing. perf. pass. part. of transverto, to turn away, or to avert.

957 masc. abl. sing. of impetus, an attack.

958 masc. abl. sing. perf. pass. part. of facio.

959 pres. act. inf. of dirimo, to separate, or to divide.

960 Adj., fem. acc. pl. of infestus, made unsafe, disturbed, molested, infested, inquiet, unsafe.

961 fem. acc. pl. of acies.

962 fem. acc. pl. of ira.

963 fem. nom. pl. pres. act. part. of oro, to speak.

964 masc. abl. sing. of sanguis, blood.

965 Adj., masc. abl. sing. of nefandus, impious, heinous, execrable, abominable, unmentionable, nefarious.

966 masc. nom. pl. of socer, a father-in-law.

967 masc. nom. pl. of gener, son-in-law.

968 3rd pl. imperf. act. subj. of respergo, bespatter.

969 neut. abl. sing. of parricidium, parricide.

970 3rd pl. imperf. act. subj. of maculo, to spot, stain, defile, pollute.

971 masc. acc. pl. of partus, offspring.

972 masc. gen. pl. of nepos, a grandson.

973 Pron., masc. nom. pl. of ille.

974 Pron., masc. nom. pl. of hic.

975 masc. gen. pl. of liberi, a son.

976 fem. acc. sing. of progenies, descent, lineage, race, family.

Then the Sabine women, on account of injury to whom the war had arisen, with their hair loosened and their clothing torn, badly out matched for a woman, trembling in fear, dared to bring themselves in between the flying missiles, and by making the attack turn aside, divided the dangerous battle array, separated the angry, speaking to their fathers on one side, to their husbands on the other, they could not bespatter themselves with the blood of the sons-in-law, and their father-in-laws, nor could they stain their offspring with parricide, a progeny, grandsons of those men, sons of these.

[3] Si adfinitatis⁹⁷⁷ inter vos,⁹⁷⁸ si conubii⁹⁷⁹ piget,⁹⁸⁰ in nos⁹⁸¹
 vertite⁹⁸² iras, nos causa belli, nos vulnerum⁹⁸³ ac caedium⁹⁸⁴
 viris⁹⁸⁵ ac parentibus⁹⁸⁶ sumus,⁹⁸⁷ melius⁹⁸⁸ peribimus⁹⁸⁹ quam⁹⁹⁰
 sine⁹⁹¹ alteris⁹⁹² vestrum⁹⁹³ viduae⁹⁹⁴ aut orbae⁹⁹⁵ vivemus.⁹⁹⁶

977 fem. gen. sing. of affinitas, allied by marriage, to therefore have an affinity for.

978 Pron., masc./fem. acc. pl. of tu.

979 neut. gen. sing. of conubium, marriage.

980 3rd sing. pres. act. ind. of pigeo, to repent of a thing, to regret something.

981 Pron., masc./fem. acc. pl. of nos, we.

982 2nd sing. pres. act. imper. of verito.

983 neut. gen. pl. of vulnus, a wound.

984 fem. gen. pl. of caedes, a murder.

985 masc. abl. pl. of vir.

986 masc. abl. pl. of parens.

987 1st pl. pres. act. ind. of sum.

988 Adj., comp., neut. sing. of bonus.

989 1st pl fut. act. ind. of pereo, to pass away, come to nothing, vanish, disappear, be lost.

990 Adv., than.

991 Prep. + abl., without.

992 masc. abl. pl. of alter.

993 Adj., masc. gen. pl. of vester, your.

994 fem. nom. pl. of vidua, unmarried.

995 Adj., fem. nom. pl. of orbus, bereaved, bereft, of parents or children; parentless, fatherless, childless.

996 1st pl. fut. act. ind. of vivo, to live.

“Since a marriage contract exists between you, if he recants his marriage, turn your anger to us, we are the cause of the war, of these wounds, of the murders from both husbands and parents, it would be better for us to perish than to live without the rest you, as unmarried and childless women.”

[4] Movet⁹⁹⁷ res⁹⁹⁸ cum multitudinem⁹⁹⁹ tum¹⁰⁰⁰ duces¹⁰⁰¹ [5]
 silentium¹⁰⁰² et repentina¹⁰⁰³ fit¹⁰⁰⁴ quies,¹⁰⁰⁵ inde¹⁰⁰⁶ ad foedus¹⁰⁰⁷
 faciendum¹⁰⁰⁸ duces¹⁰⁰⁹ prodeunt,¹⁰¹⁰ nec pacem¹⁰¹¹ modo,¹⁰¹²
 sed civitatem¹⁰¹³ unam¹⁰¹⁴ ex duabus¹⁰¹⁵ faciunt.¹⁰¹⁶ Regnum¹⁰¹⁷
 consociant,¹⁰¹⁸ imperium¹⁰¹⁹ omne¹⁰²⁰ conferunt¹⁰²¹ Romam.¹⁰²²
 Ita¹⁰²³ geminata¹⁰²⁴ urbe,¹⁰²⁵ ut¹⁰²⁶ Sabinis¹⁰²⁷ tamen¹⁰²⁸ aliquid¹⁰²⁹
 daretur,¹⁰³⁰ Quirites¹⁰³¹ a¹⁰³² Curibus¹⁰³³ appellati.¹⁰³⁴

997 3rd sing. pres. act. ind. of moveo, to move.

998 fem. nom. sing. of res, thing matter, affair.

999 masc. acc. sing. of multitudo.

1000 Adv., then, at the time.

1001 masc. acc. pl. of dux.

1002 neut. acc. sing. of silentium, silence.

1003 Adj., neut. pl. of repentinus, sudden, hasty, unlooked for, unexpected, impetuous.

1004 3rd sing. pres. act. ind. of fio, pass. of facio.

1005 fem. nom. sing. of quies, quite.

1006 Adv., then, next.

1007 neut. sing. of foedus, a league, treaty, compact, alliance. (Lewis and Short)

1008 Gerundive, neut. sing. of facio.

1009 masc. nom. pl. of dux.

1010 3rd pl. pres. act. ind. of eo, to go.

1011 fem. acc. sing. of pax, a compact, agreement, treaty, peace, treaty of peace, reconciliation.

1012 Adv., by measure, expressing, like tantum, a restriction of the idea, only, merely, but.

1013 fem. acc. sing. of civitatis, the condition of a citizen, citizenship, freedom of the city, membership in the community.

1014 Adj., fem. acc. sing. of unus, one.

1015 Adj., fem. abl. pl. of duo, two.

1016 3rd pl. pres. act. ind. of facio.

1017 neut. sing. of regnum, kingly government, royal authority, kingship, royalty.

1018 3rd pl. pres. act. ind. of consocio, to make common, share, associate, join, unite, connect.

1019 neut. sing. of imperium, a command, order, direction, injunction.

1020 Adj., neut. sing. of omnis, all, every.

1021 3rd pl. pres. act. ind. of confero.

1022 fem. acc. sing. of Roma.

1023 Adv., in this manner, in this wise, in such a way, so, thus, accordingly, as has been said.

1024 fem. abl. sing. perf. pass. part. of gemino, to double.

1025 fem. abl. sing. of urbs.

1026 Adv., that, so that.

1027 masc. dat. pl. of Sabini.

1028 Adv., notwithstanding, nevertheless, for all that, however, yet, still.

1029 Pron., neut. sing. of aliquid, something, anything.

1030 3rd sing. imperf. pass. subj. of do, to hand over, deliver, give up, render, furnish, pay, surrender.

1031 masc. acc. pl. of the inhabitants of Quiris, the inhabitants of Cures, i.e., Quirites.

1032 Prep. (ab) + abl, from.

1033 masc. abl. pl. of Cures, the ancient chief town of the Sabines.

1034 masc. nom. pl. perf. pass. part. of appello, to be addressed, or to be called.

The affair was moving when quiet made the multitude and the leadership at the time unexpectedly silent, then the leaders went to make a treaty, and not only peace, but also made one community out of the two. They made a common monarchy, but all authority was carried away to Rome. According the size of the city doubled, and so that something was nevertheless given to the Sabines, they were to be called "Quirites from the Towns of the Cures."

Monumentum¹⁰³⁵ eius¹⁰³⁶ pugnae,¹⁰³⁷ ubi primum ex
 profunda¹⁰³⁸ emersus¹⁰³⁹ palude¹⁰⁴⁰ equus¹⁰⁴¹ Curtium¹⁰⁴² in
 vado¹⁰⁴³ statuit,¹⁰⁴⁴ Curtium¹⁰⁴⁵ lacum¹⁰⁴⁶ appellarunt.¹⁰⁴⁷ [6] Ex
 bello¹⁰⁴⁸ tam¹⁰⁴⁹ tristi¹⁰⁵⁰ laeta¹⁰⁵¹ repente¹⁰⁵² pax cariores¹⁰⁵³
 Sabinas¹⁰⁵⁴ viris¹⁰⁵⁵ ac parentibus¹⁰⁵⁶ et ante¹⁰⁵⁷ omnes¹⁰⁵⁸
 Romulo¹⁰⁵⁹ ipsi¹⁰⁶⁰ fecit.¹⁰⁶¹

1035 neut. sing. of monumentum.

1036 Pron., fem. gen. sing. of is.

1037 fem. gen. sing. pugna.

1038 fem. abl. sing. of profundus, deep, profound, vast.

1039 masc. nom. sing. perf. pass. part. of emergo, to come forth, come out, to rise up, emerge.

1040 fem. abl. sing. of palus, a swamp.

1041 masc. nom. sing. of equus, a horse.

1042 Adj., masc. gen. sing. of Curtius.

1043 neut. abl. sing. of vadum, a shallow place.

1044 3rd sing. perf. act. ind. of statuo.

1045 masc. acc. sing. of Curtius.

1046 masc. acc. sing. of lacus, a lake, or a pond.

1047 3rd pl. perf. act. ind. of appello.

1048 neut. abl. sing. of bellum.

1049 Adv., in such a degree, as much, so, so much.

1050 Adj., neut. abl. sing. of tristis, sad, sorrowful, mournful, dejected, melancholy, gloomy, downcast, disconsolate.

1051 Adj., fem. nom. sing. of laetus, joyful, cheerful, glad, gay, joyous, rejoicing, happy, pleased, delighted, full of joy.

1052 Adj., fem. abl. sing. of repens.

1053 fem. acc. pl. of carus, dear.

1054 fem. acc. pl. of Sabina.

1055 masc. dat. pl. of vir.

1056 masc. dat. pl. of parens.

1057 Prep. + acc., before.

1058 Adj., masc. acc. pl. of omnis.

1059 masc. dat. sing. of Romulus.

1060 Pron., masc. dat. sing. of ipse.

1061 3rd sing. perf. act. ind. of facio.

A monument was set up where Curtius' horse, at a shallow place, first emerged from the deep swamp, it was called Lake Curtius. Out of the war, a joyful peace replaced such sudden grief, which made the Sabine women more dear to their husbands and their parents, and above all to Romulus himself.

[7] Itaque,¹⁰⁶² cum¹⁰⁶³ populum¹⁰⁶⁴ in curias¹⁰⁶⁵ triginta¹⁰⁶⁶
 divideret,¹⁰⁶⁷ nomina¹⁰⁶⁸ earum¹⁰⁶⁹ curiis¹⁰⁷⁰ inposuit.¹⁰⁷¹ Id non
 traditur,¹⁰⁷² cum haud¹⁰⁷³ dubie¹⁰⁷⁴ aliquanto¹⁰⁷⁵ numerus¹⁰⁷⁶
 maior¹⁰⁷⁷ hoc¹⁰⁷⁸ mulierum¹⁰⁷⁹ fuerit,¹⁰⁸⁰ aetate¹⁰⁸¹ an¹⁰⁸²
 dignitatibus¹⁰⁸³ suis¹⁰⁸⁴ virorumve¹⁰⁸⁵ an sorte¹⁰⁸⁶ lectae¹⁰⁸⁷
 sint,¹⁰⁸⁸ quae nomina curiis darent.¹⁰⁸⁹

1062 Adv. (ita), in this manner, in this wise, in such a way, so, thus, accordingly, as has been said.

1063 Conj., when.

1064 masc. acc. sing. of populus.

1065 fem. acc. pl. of curia, a curia or court, one of the thirty parts into which Romulus divided the Roman people, ten for each of the three tribes; each curia contained ten *gentes*. (Lewis and Short)

1066 Numeral, thirty.

1067 3rd sing. imperf. act. subj. of divido, to divide.

1068 neut. pl. of nomen, a name.

1069 Pron., fem. gen. pl. of is.

1070 fem. dat. pl. of curia.

1071 3rd sing. perf. act. ind. of pono, to put down, set down, put, place, set, fix, lay, deposit.

1072 3rd sing. pres. pass. ind. of trado, to give up, hand over, deliver, transmit, surrender, consign.

1073 Adv., not, not at all, by no means.

1074 Adv., without doubt, certainly, unquestionably.

1075 Adv., by some little, in a degree, somewhat, rather.

1076 masc. nom. sing. of numerus, a number.

1077 Adj., comp., masc. nom. sing. of magnus.

1078 Adv., here.

1079 fem. gen. pl. of mulier.

1080 3rd sing. perf. act. subj. of sum.

1081 fem. abl. sing. of aetas, the life of man, age, lifetime, years; A space of time, an age, generation, time.

1082 Conj., or.

1083 fem. abl. pl. of dignitas, worth, or merit.

1084 Adj., masc. abl. pl. of suus.

1085 masc. gen. pl. of vir.

1086 fem. abl. sing. of sors, a casting or drawing of lots, decision by lot, lot.

1087 fem. dat. sing. perf. pass. part. of lego.

1088 3rd pl. pres. act. subj. of sum.

1089 3rd pl. imperf. act. subj. of do.

In such a way, when he divided the people into thirty Curia, he gave their name to the Curia. It is not in the tradition, and it is not at all certain by what degree there was a greater number of women here, whether it¹⁰⁹⁰ was selected according age, or according to the merit of their men, or by lot, what name was given to which Cuira.

1090I.e., the name for the Curia.

[8] Eodem¹⁰⁹¹ tempore¹⁰⁹² et centuriae¹⁰⁹³ tres¹⁰⁹⁴ equitum¹⁰⁹⁵
 conscriptae¹⁰⁹⁶ sunt.¹⁰⁹⁷ Ramnenses¹⁰⁹⁸ ab Romulo, ab T. Tatio
 Titienses¹⁰⁹⁹ appellati,¹¹⁰⁰ Lucerum nominis¹¹⁰¹ et originis¹¹⁰²
 causa¹¹⁰³ incerta¹¹⁰⁴ est. Inde¹¹⁰⁵ non modo commune¹¹⁰⁶ sed
 concors¹¹⁰⁷ etiam regnum¹¹⁰⁸ duobus¹¹⁰⁹ regibus¹¹¹⁰ fuit.¹¹¹¹

1091 Adv., in the same place.

1092 neut. abl. sing. of tempus.

1093 fem. nom. pl. of centuria, a division of a hundred, century, company.

1094 Numeral, three.

1095 masc. gen. pl. of eques, a horseman.

1096 fem. nom. pl. perf. pass. part. of conscribo, to write, to enroll, or to enlist.

1097 3rd pl. pres. act. ind. of sum.

1098 masc. nom. pl. of Ramnes, the Latin stock.

1099 masc. acc. pl. of Titienses, of the Tities.

1100 masc. nom. pl. perf. pass. part. of appello.

1101 neut. gen. sing. of nomen.

1102 fem. gen. sing. of origo, origin.

1103 fem. nom. sing. of causa, a cause, reason, motive, inducement, occasion, opportunity.

1104 Adj., fem. nom. sing. of incertus, uncertain.

1105 Adv., thence, thereafter, therefrom.

1106 neut. sing. of commune, that is common to several or to all, common, general, universal, public, a commune.

1107 Adj., masc. nom. sing. of concors, agreeing, of one mind, concordant, like minded, peaceful, harmonious. (Wiktionary)

1108 neut. sing. of regnum.

1109 Adj., masc. abl. pl. of duo, two.

1110 masc. abl. pl. of rex.

1111 3rd sing. perf. act. ind. of sum.

At the same time three centuries of horsemen were conscripted, there were the Ramnenses from Romulus, those from Titus Tatius were called the Titienses, the reason for the name and the origin of the Luceres is uncertain. Thereafter not only was it a commune, but indeed the kingdom with two kings was harmonious.